



ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES

NOTAS *Sin* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DE SEPTIEMBRE / OCTUBRE DE 2009 • Nº21

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

*Si pasas por mi provincia
con tu familia viajero
verás que lindo es el río
desde el puente carretero*
PETECO - CARLOS CARABAJAL

Misión especial de AADI en Santiago del Estero

El Consejo Directivo de AADI envió una delegación a esta "madre de ciudades" para continuar el intercambio y las experiencias con los artistas intérpretes músicos de todo el país.

INSERT CONVERSACIONES Hoy, Trío Las Rositas

Tres jovencitas que se atrevieron al tango en una formación atípica. Aquí, con Susana Rinaldi.

SUMA PAZ, el libro

Presentación del libro de René Vargas Vera en nuestra casa.

Emotivo homenaje de AADI al maestro José Votti



Noche de buenos recuerdos. El dúo Requena-Suárez Paz y la reaparición del Quinteto Argentino de Cuerdas.

Mercedes Sosa: nuestro homenaje

Y ADEMÁS

SERVICIO AL ASOCIADO

Recibos con más detalles sobre la liquidación

 INTERNACIONAL
Encuentro en la sede de la OMPI

Ciclo AADI en el Auditorio de la UOCRA

Amelita Baltar

Mujer y voz, de una balada de amor y vida.



José "Pepe" Carli

La sinfonía de un porteño nato...
Charla con el maestro que impactó a Europa con sus exquisitos arreglos de piezas de tango.

TANGO

Declarado por la UNESCO "Patrimonio inmaterial cultural de la humanidad"



A LOS INTÉRPRETES

Mi primer pensamiento, luego de recibir la noticia fue para él. Se llamó Alfredo Gobbi y se lo señaló como "El violín Romántico del Tango".

Recordé el revuelo que produjo -hace 40 años atrás- en nuestra comunidad musical de entonces, el atropello cometido impunemente desde una famosa compañía grabadora internacional en contra de uno de los patrimonios más brillantes que aportara a la ciudad de Buenos Aires y al mundo entero, nuestro bien amado Tango en la persona de Alfredo Gobbi.

Los hechos fueron: A solicitud de quien dirigía los destinos de esa empresa, ocurrió que fueron incineradas "todas" las matrices que conformaban sus registros allí realizados hasta ese momento. Ante el silencio ominoso de tantos que jugaron a favor de esa feroz medida, creíamos ver desaparecer porque sí una brillante obra de autor que, por deseo arbitrario, mancillaba de esa manera un bien común de tal relevancia.

Son muchos los años transcurridos, sin que nadie perteneciente al mundo de las decisiones pusiera una "pica en Flandes" para reivindicar lo ignominioso. Seguramente por no poder inventar un "negocio ventajoso" que pudiera justificar la tarea.

Todos aquellos que pregonamos nuestra identidad, también desde esta pertenencia, notamos que no siempre somos acompañados en difundir y apreciar los valores de un arte popular que representa no sólo al folklore urbano sino a todo argentino -eso sí- que



ampara su nostalgia en el exterior de nuestro país en cada una de las obras que compone su infinito repertorio.

Todo esto pensaba concelebrando la decisión de UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) de nominar al Tango "Patrimonio Inmaterial Cultural de la Humanidad".

Mal que les pese a muchos de los que pretenden denostarlo todo con el prejuicio por delante, me sirvo de este ejemplo y memoria para señalar que hoy, día gracias a esta distinción, sería imposible imaginar que un loquito cualquiera pudiera permitirse contra nuestra identidad, lo que hace cuarenta años atrás puso una piedra fundamental contra el orgullo de poder proteger nuestra soberanía musical como hubiera correspondido.

Susana Rinaldi

Mercedes Sosa

Apasionada identidad de nuestros pueblos...

En sus decires y cantares, pocas personalidades de la música iluminaron con tanta certeza a nuestro país y a Latinoamérica, para el reconocimiento del mundo.

Prendió una antorcha de pensamiento comprometido, de profundas fuentes de sentimientos propios y poetas genuinos del país. Su voz, su exquisita y personal voz, expandió generosamente las raíces ancestrales y compartidas de una región nueva, dolida, sufriente y optimistamente creadora... Logró el magnífico aplauso hacia nuestra música y entusiasmó con sus ideales a los más diversos públicos del planeta. Es la voz de Argentina, es la voz de Latinoamérica.

Embajadora de nuestra cultura, encendió en todo escenario un fuego apasionado con cada verso y en cada nota. Hizo universal una identidad irrenunciable y de inmensas proyecciones. Nos vinculó al amor por la vida, por la esencia noble de géneros y creadores.

Trabajadora incansable, en su trayectoria no hay renuncios, sino horizontes de criollas manos enlazadas. Como Atahualpa, nos deja un desafío más que relevante a los artistas músicos: ganarnos, cada día, el reconocimiento y la lealtad de públicos y sentimientos, sin

renunciar a la excelencia y a nuestra auténtica versión de la vida, a llevar el poema de nuestros pueblos como un potente canto a sí mismos, y como culturas de su gente para el mundo.

Nada aportaría recordarla hoy en su inimaginable biografía, en su retrato poético y sus logros en casi todos los rincones de la tierra.

Queremos homenajearla y compartirla con ustedes, en su más intensa esencia. En esa humanidad, que deseó dejarnos sembrada en nuestra tierra, de la cual no emanarán honores o placas, sino una canción de memoria imborrable, hacia todo el mundo...

*"Si no creyera en quien me escucha, si no creyera en lo que duele, si no creyera en lo que quede, si no creyera en los que luchan, qué cosa fuera la maza sin cantera".**

Gracias, Mercedes Sosa, por haber vivido entre nosotros.

Notas sin Pentagrama

*Fragmento de "La maza" de Silvio Rodríguez.

El Teatro Regio estrenó mural en su 80º aniversario

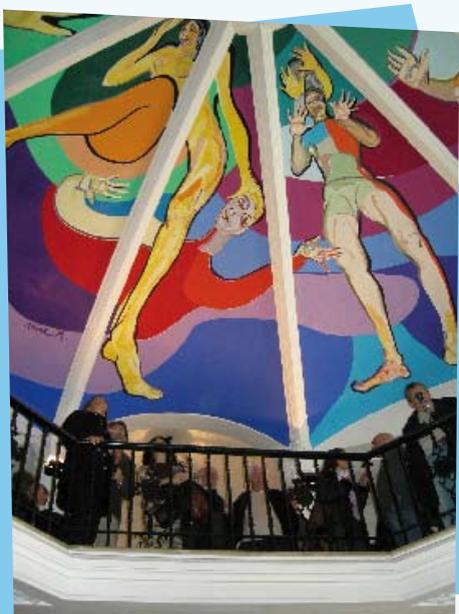
El miércoles 9 de septiembre, ante un distinguido público, se inauguró el mural "La bienvenida", realizado y donado por el pintor Ariel Mlynarzewicz. La iniciativa fue de Kive Staiff, director general y artístico del Complejo Teatral de Buenos Aires, del cual el Regio forma parte. La obra fue llevada a cabo en la cúpula del teatro, que celebra este año sus ocho décadas en el arte. La sala que fuera inaugurada el 24 de mayo de 1929, hoy aloja el taller-escuela de titiriteros del Teatro San Martín y la zapatería de los cinco teatros que integran el Complejo Teatral.



El artista plástico Ariel Mlynarzewicz fue quien realizó y donó el mural.



Acto inaugural. Josefina Delgado, subsecretaria de Cultura porteña; Kive Staiff, Hernán Lombardi, secretario de Cultura de la ciudad, el artista, y Jorge Coscia, secretario de Cultura de la Nación.



Dos vistas del imponente mural.



Encuentro en la sede de OMPI del 7 al 9 de septiembre

Llego a Ginebra en tren a las 10:30. Parto directamente a OMPI. Sala Principal.

Con sorpresa observo la escasa presencia de representantes.

¿Qué pasó aquí? Un amable director de protocolo me ubica al lado de Miguel Pérez Solís bajo la tutela de FILAIE.

Alrededor veo caras consternadas cuando ciertos representantes, luego de solicitar la palabra, pontifican sobre algún anacronismo que presenta a nuestros días la Convención de Roma y que sería necesario revisar para poder introducir cambios que dinamicen, de acuerdo a nuestras necesidades actuales de intérpretes que vivimos las consecuencias de una nueva tecnología que nos deja, por cierto, fuera de mecanismos que protejan debidamente nuestros derechos y supere la zozobra que significa darnos cuenta -hoy más que nunca- que cámaras y productores ya han establecido (como siempre) los suficientes lobbies que los dejen a cubierto de cualquier propuesta que surja de parte de aquellos (autores, creativos, artistas) que estudiamos la forma de no resignar una vez más nuestros logros obtenidos.

Hoy todavía (me doy cuenta) la confrontación de unos y otros, como sucede en todo campo social, se mide desde la fuerza de la perseverancia insistiendo en el tema que nos preocupa sin cansancio previo.

Sólo para esta certificación vale la pena haber venido, lástima que haya sido un viaje tan corto, plagado de compromisos anteriores, situación que me haya impedido quedarme hasta el final.

Sin embargo, perteneciente a UNESCO como soy, después de años me reconforta que decididamente haya sido este Organismo Internacional quien provocara esta reunión, con la enorme preocupación que conlleva desde hace años, entre otras causas, aquella que directamente interviene en la música de los pueblos que sufren el peligro de desaparecer en re-

lación al avasallamiento constante de operadores políticos a favor de repertorios, que como todo bien común merece el respeto y sostén de los Estados que representan.

Evidentemente, quienes decidieron en ese reparto de bienes, han olvidado que, precisamente la música es el elemento precioso cultural que aporta regalías millonarias anualmente (por lo menos a nuestro país). Quizás en esa realidad encontremos la explicación al aparente menosprecio... ¿A dónde van las regalías? Digo esto pensando en la pretendida revisión en OMPI de la Convención de Roma. ¿Por qué el apuro por modificar un instrumento habido que, por más defectos que contenga para este presente dinámico y movilizador es la única herramienta legal que nos permite preservarnos en Foros Internacionales que, por lo visto, no han sabido construir otras articulaciones que nos permitan reclamar por mejores calidades llegado el caso? En fin, con estas cavilaciones, dejo OMPI con el convencimiento total de sumar en estas reuniones la mirada de aquellos intérpretes como nos, cuyo entendimiento en la materia acompaña la sabiduría jurídica de nuestro Gerente Legal y que a la vista de otras ONGs nos muestra desde nuestra propia Institución AADI, con el respaldo de todos quienes la componen en ejercicio sagrado de debatir, con la independencia de criterio que revalide nuestra razón de ser en este campo minado de obstáculos preparado a dinamitar nuestro camino.

Efectivamente, el futuro no es para nada halagador, pero desde mi óptica es un nuevo desafío. Luchar por los otros como para sí mismo.



Misión especial de AADI en Santiago del Estero

Continuando el contacto personal con los artistas intérpretes músicos del interior, nuestro Consejo Directivo envió una delegación de altas autoridades y equipo técnico a la ciudad capital de Santiago del Estero. El intercambio fue más que provechoso para escuchar las problemáticas de los músicos locales, aclarar dudas y tratar temas específicos que no pueden esperar. Esta misión promete llegar a los intérpretes de distintas regiones del país.

Intensa reunión de Asociados en el Hotel Palace



El martes 20 de octubre, a las 19 horas, comenzó la primera reunión oficial de la Asociación Argentina de Intérpretes en Santiago del Estero. Aquí, los hitos de un encuentro necesario con los artistas intérpretes de una provincia "musical" por excelencia.

Ante un grupo de asociados de la provincia, se presentaron en un salón del Hotel Palace de la capital santiagueña, altas autoridades de nuestra entidad: la Vicepresidente 2º, señora Susana Rinaldi; el Pro-Tesoroero 2º, señor Zamba Quipildor; el Gerente, doctor Horacio Bartolucci y el delegado de la zona del Noroeste, señor Eduardo Ceballos. De este modo, se desarrolló la primera reunión organizada por AADI en Santiago del Estero.

El doctor Bartolucci, a cargo -entre tantas otras actividades- de los viajes a distintas regiones del país, agradeció la asistencia de los artistas intérpretes músicos santiagueños y abrió su exposición con el lema de la entidad: "AADI es federal!". Prueba de ello, es la creación de una Sub-Comisión Federal integrada por directivos y delegados de las distintas zonas geográficas.

El Gerente también expresó: "Nuestra presencia en Santiago del Estero es una deuda pendiente que teníamos desde hace mucho tiempo. Hoy estamos aquí con

los dirigentes. Ellos mismos mostraron su preocupación por acercarse a todos ustedes [...] Estamos haciendo un primer contacto directo. La idea es venir en la próxima fecha de pago y establecer una periodicidad de, por lo menos, una vez por año [...] En otras provincias arrancamos de a poquito y fuimos notando en el asociado, el desconocimiento de lo que significa AADI... de cómo tiene que declarar sus temas musicales y, fundamentalmente, qué es lo que cobra. Para hacer respetar los derechos, hay que conocerlos. Es importante que ustedes los vayan conociendo". Luego de explicar, a los más nuevos, la metodología que se aplica en la declaración de obras musicales grabadas para el cobro del derecho, el doctor Bartolucci tocó el tema de las difusiones: "Para el pago del derecho hay que contar con las planillas de las radios [...] Estas planillas de programación musical con el nombre de los intérpretes, constituyen la única información que nuestra entidad tiene para registrar y contabilizar lo que debemos pagarles a ustedes".

Luego tomó la palabra el señor Eduardo Ceballos, quien expresó: "Tomen conciencia de este encuentro: es una jornada histórica para Santiago del Estero. No hay precedentes de que una entidad madre, como AADI, deshaga caminos y llegue hasta donde están los trabajadores de la música. El propósito de la entidad es acercarse al asociado, al miembro de la familia grande, para que todos busquemos los elementos para hacer valer nuestros derechos [...] Las multinacionales que propician a los artistas extranjeros hacen millones de placas, movilizan prensa escrita, radio, televisión, con intereses comerciales. A un artista regional -que quiere mostrar su paisaje con la humildad de su guitarra-, se le hace una misión casi imposible, porque tiene que luchar contra un verdadero gigante".

Llegó el turno del señor Zamba Quipildor que dijo: "Hace muchos años que no vengo a Santiago del Estero. Siempre decíamos con el doctor Bartolucci de venir con AADI... y que todos estemos juntos por una causa: nuestros hijos. Para que realmente, los padres cantores populares, músicos, puedan pagar el estudio de sus hijos, su salud, su alquiler, el gas, la electricidad. [...] Hay que concientizar a aquellos que tienen la responsabilidad de las radios o quienes tienen un programa, que hacen su inversión, que sepan que es bueno hacer una inversión por nuestra música nacional [...] Al país se lo conoce por la cultura [...] Desde la institución estamos luchando permanentemente para que esto sea en beneficio de todos los intérpretes nacionales".

Inmediatamente, la señora Susana Rinaldi manifestó a los presentes: "Yo me formé en la defensa de los derechos, que son ineludables. A partir de ahí, quiero decir que desde hace aproximadamente cuatro años, he decidido residir en mi país definitivamente, y coincide esta residencia con la posibilidad de hacerme cargo de la Vicepresidencia 2º de la Asociación

Argentina de Intérpretes. Eso lleva también a ocupar otras responsabilidades. Una, es ser Vicepresidente 1º de FILAIE, otra es hacerme cargo del Departamento de Relaciones Internacionales. La última responsabilidad (eso sí lo saben), es dirigir el boletín informativo (me gusta más decirle revista) Notas sin Pentagrama que, seguramente, llega a manos de ustedes. Si alguno lee esa revista completa, habrá visto que está el abanico de todo lo que nos ocurre a nosotros como intérpretes. En el marco de ese abanico, en primera instancia, quiero agradecer a Zamba Quipildor, que ha sido el movilizador fundamental -dentro del Consejo Directivo- de esta venida aquí a Santiago. Esto responde, no solamente a las acciones comunitarias ya dichas, sino a que podamos manifestarnos y proteger los derechos. En esta protección de derechos va implícito el conocimiento, ya que sin información podemos llegar a creer lo que el enemigo piensa de nosotros: que queremos hacer un impuesto de todo trabajo creativo al cual nos dedicamos. Y la palabra "impuesto" no cabe para nosotros, porque se la han robado las grabadoras internacionales. Además, de los impuestos, no nos hubieran dejado absolutamente ninguno. Siguen instalando esa versión del "impuesto" para que nosotros nos debilitemos en nuestra función de intérpretes, que es responder por el derecho que nos cabe [...] Esto es cultura. Cultura es comida, cultura es respeto [...] Esta pequeña movida que hacemos al venir aquí responde a una voluntad. Que esa voluntad esté mancomunada con ustedes, nos da felicidad [...] Sepan que, cada vez que un sinvergüenza de la radio no baje la nominación de un intérprete dentro de una lista, está atentando contra el bolsillo de ustedes. No permitan que nadie lo haga, porque es lo único que tenemos".



PAGO A LOS ASOCIADOS

Aprovechando el viaje especial de la delegación de AADI a la ciudad de Santiago, nuestro Consejo Directivo decidió acercarles el pago a los asociados locales. El mismo se llevó a cabo al finalizar el encuentro en el Hotel Palace.

Misión especial de AADI en Santiago del Estero

El Intendente de la ciudad de Santiago del Estero, Hugo Infante, recibió a los representantes de AADI

La hospitalidad del pueblo santiagueño se vio reflejada en la sorpresiva recepción que nos ofreciera el Intendente de la capital, con gran afluencia de medios gráficos y audiovisuales.



Nuestros representantes fueron recibidos en el Salón de Acuerdos del Palacio Municipal de la ciudad de Santiago del Estero.

Al mediodía del miércoles 21 de octubre, la delegación de AADI fue recibida en el palacio municipal por el Intendente Hugo Infante, el Secretario de Coordinación de Gabinete, Juan Manuel Beltramino, el Secretario de Gobierno, Humberto Santillán y el Secretario de Obras Públicas, Carlos Giambroni.

Susana Rinaldi expresó a los presentes: "Estoy muy emocionada... quiero que sepa señor Intendente que, como esta ciudad es madre de ciudades, yo los tengo siempre en mi corazón y en mi respeto. Para nosotros tiene una alta significación que usted nos reciba de esta manera [...] haciéndonos partícipes de algo tan notable como es estar en la Intendencia de esta ciudad madre y ser recibidos así".



Rodeado por periodistas, Zamba Quipildor expresa el sentido del pago del Derecho.



La Vicepresidente 2º de AADI recibe, de manos del señor Intendente de Santiago del Estero, una artesanía con el escudo de armas de la ciudad.



Carlos Alberto "Cacho" Jorge, representó a los intérpretes santiagueños en este encuentro.

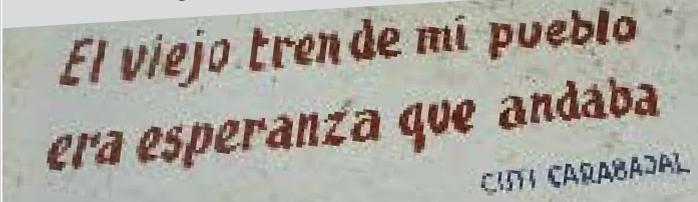


Misión especial de AADI en Santiago del Estero

Visita al Museo de los Carabajal en La Banda



Un alto en la huella de nuestra delegación que pasó a ser una página ineludible de nuestra historia: la visita a la casa donde nacieron los intérpretes emblemáticos de Santiago del Estero.



Arriba: Horacio Bartolucci y Susana Rinaldi en el patio de los Carabajal.

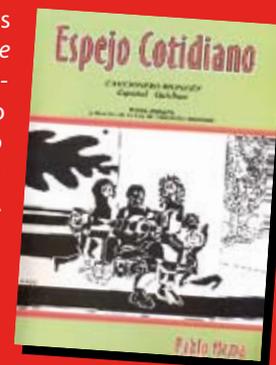
Izq.: Raúl Carabajal, Horacio Bartolucci, Oscar Carabajal y Eduardo Ceballos.



Zamba Quipildor junto a Raúl Carabajal en la barra de la Peña Museo "Casa de la Abuela María Luisa Paz de Carabajal".

La obra del santiagueño Pablo Mema

Digno de destacar es el *Cancionero bilingüe español-quichua Espejo Cotidiano* de Pablo Mema, que el mismo autor acercó a la señora Susana Rinaldi. Se trata de una compilación de 68 obras (canciones infantiles) que son "fruto no solamente de su



vinculación a la docencia, sino también de su preocupación por establecer fronteras estéticas y de estilo más amplios, despojados de todo prejuicio", según reza el prólogo del cancionero escrito por Horacio Lavaisse.

Las melodías y armonías con las que han sido concebidas estas canciones no son habituales en la bibliografía musical infantil. Pablo Mema se abocó a esta tarea a pesar de las opiniones que las consideraban inadecuadas para el nivel. El autor simplemente se basó en las respuestas de los niños, docentes, directivos y padres. "Ellos pueden dar fe de lo que aquí escribo", expresa Mema en la introducción.

Sobre su trabajo también opinó Diana Kurbán, docente, directora del coro de San Juan (1996), de la siguiente manera: "Hacer literatura infantil es muy fácil. Escribir literatura para niños no lo es. Salvo gloriosas excepciones (hablamos, claro está, de nuestra María Elena Walsh), a los niños se les escribe no desde lo que a ellos les interesa sino desde lo que los adultos queremos leer o escuchar. Poseer la magia de contar historias, vestirlas con la melodía justa y formar con ellas una unidad perfecta, es cosa de Grandes. Y haber tenido la suerte de cantar estas canciones por y con los niños para el goce de ellos [...] es cosa de privilegiados".

Emotivo homenaje de AADI al maestro José Votti



El viernes 4 de septiembre pasado, en el Auditorio de la UOCRA, dio comienzo el ciclo AADI de cuatro conciertos, que se desarrollaron los viernes de septiembre (ver nota Ciclo AADI en la UOCRA), con un homenaje a quien fuera Secretario General de nuestra entidad hasta el 30 de abril de 2009, día de su fallecimiento.

encuentro artístico, tuvieron la idea de hacer allí un ciclo de conciertos que comenzaría con el homenaje a Votti.

Luego, "Pepe" Colangelo convocó a nuestro Presidente, el maestro Leopoldo Federico, quien evocó así a su compañero de lucha: *"En el primer homenaje a José, me olvido que soy el presidente de AADI, hoy habla el amigo. Tengo la necesidad de decir desde dónde, cómo y cuándo nos conocimos. Somos los dos de la misma edad. Yo me hice socio del Sindicato de Músicos en 1947 ¡hace 62 años!... y Votti ya estaba luchando por los derechos laborales de los músicos. Empezamos a vernos bastante seguido, en las grabaciones comunes, de uno u otro director, hasta que llegó una época -en los años setenta- en que comenzamos a trabajar en la Orquesta Estable del Canal 11, que dirigía Osvaldo Requena, mi gran amigo, nuestro compañero en el Consejo.*



Nuestro Presidente, Leopoldo Federico, recordó a su compañero de lucha. A su lado, José Colangelo.

El presentador y responsable de la programación del Auditorio, Gastón Barral, expresó: *"José Votti ha dejado, en cada día de su vida, una intensa marca de afecto, pasión y fuego propio, la de los grandes y sensibles luchadores... Gremialista comprometido y lúcido representante de sus colegas intérpretes, supo llevar su espíritu de firme sindicalista a las más desafiantes luchas por los derechos de propiedad intelectual de los artistas intérpretes músicos del país..."*

A continuación, fue presentado el maestro José Colangelo, quien destacó al homenajeado como "un hombre sin concesiones". Comentó Colangelo, que en ese Auditorio actuó junto a su mujer, Gabriela Rey, y en dicha oportunidad invitó a la señora Susana Rinaldi a compartir con él una interpretación. A raíz de ese



La familia de José Votti convocada por el maestro Federico al escenario del Auditorio.

Pasaron muchos años y en el 76, yo hice mi primer viaje a Japón, oportunidad en que José Votti me acompañó en la orquesta, pero no pudo continuar, ya que su trabajo en el Teatro Colón se lo impidió. Pero, al poco tiempo, dijo que no quería que nos separáramos y nos incorporamos

a la Asociación Argentina de Intérpretes como vocales suplentes, los dos, con esa curiosidad, de saber de qué se trataba. Siempre comentábamos que estuvimos mucho tiempo "en ayunas", haciendo preguntas, sin animarnos a decir nada. En todos estos años, volví a conocer a Votti, desde otro lado: como el luchador. Siempre en defensa del músico, pero ahora no por los derechos laborales, sino por los intelectuales. En definitiva, siempre por el bienestar de los músicos.

En 1993 fuimos invitados por OMPI a tocar tango en la sede de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. Viajamos a Ginebra, Votti, Atilio Stampone (presidente de SADAIC), y yo. Este trío alcanzó a ensayar un poco acá en Buenos Aires... y después se formó un cuarteto con una contrabajista húngara que nos maravilló



El Quinteto Argentino de Cuerdas con Pablo Agri en primer violín (en lugar del del maestro Votti), Lázaro Beker, Carlos Nozzi, Enry Balestro y Juan A. Bonura.

a los tres (Mirella Vedeva). Guardo un gran recuerdo del recital que hicimos en esa oportunidad, porque Votti, un gran profesional, un gran conocedor, de una gran cultura, por entonces, pensábamos que era un violín de fila del Teatro Colón... pero cuando ensayamos con Stampone, y Votti tuvo que tocar el violín, hizo unas cadencias bastante comprometidas... tanto, que Atilio decía a cada rato: "Pero ¿de dónde salió este tipo, que toca así?", por lo bien que lo hacía. Para terminar, quiero que escuchen un fragmento grabado, para que identifiquen a José Votti tocando. Sólo porque nunca lo hemos escuchado de esta manera. Y luego me despido, les agradezco a todos por estar aquí!"



Los maestros Osvaldo Requena y Fernando Suárez Paz desplegaron su arte.

Acto seguido, Leopoldo Federico invitó a escuchar al público, un fragmento de "El Choclo" (de Discépolo y Villoldo), con un complejo arreglo de Atilio Stampone, interpretado magistralmente por el maestro Votti.

Al promediar la velada, fue convocada al escenario la familia de nuestro fallecido Secretario General (su esposa María Elisa Pariente, sus hijos Vera, Mariana y Federico Votti). Ellos, muy emocionados, recibieron de manos de los maestros Federico y Colangelo una placa especial de AADI.

El recientemente elegido presidente del SADEM, señor Alberto Giaimo, entregó a la familia otra placa que, en este caso, quedará en las paredes de AADI, donde puede leerse:

A JOSÉ VOTTI

En reconocimiento a su lucha incansable por los derechos del músico y la dignificación de la profesión.

*Sindicato Argentino de Músicos
4 de septiembre 2009.*

La noche-homenaje tuvo sus brillos, como corresponde a toda reunión de intérpretes. Actuó en primer lugar el exquisito dúo de los maestros Osvaldo Requena, en piano, y Fernando Suárez Paz, en violín. Luego, la evocación llegó a su clímax, cuando el Quinteto Argentino de Cuerdas hizo su vibrante repertorio con Pablo Agri, en lugar del primer violín, puesto que ocupara en vida nuestro querido maestro Votti.

Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual

El 9 de octubre, luego de más de 15 horas de debate, finalmente se aprobó en el Senado y obtuvo sanción la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual que lleva el número 26.522. A través del decreto 1467/09 la Presidente Cristina Fernández de Kirchner promulgó la ley que, de ahora en más, regirá las formas a las que deberán adecuarse quienes intenten comunicar al público contenidos audiovisuales. Si bien es cierto que algunos medios se han pronunciado en forma apocalíptica, nuestra entidad ha encontrado diversos aspectos de la misma que es conveniente saber:

- Hemos conseguido que el Consejo de Comunicación Audiovisual sea integrado por un representante de las entidades de gestión.
- Además, se ha conseguido que el art. 55 de la ley, en sus incisos a) y b) estimule una mayor participación de la música argentina.
- Se establece la necesidad de no ser deudor de derechos intelectuales, a fin de obtener la licencia que establece la normativa.
- También se establece que un porcentaje del dinero que se recaude se derive a la música.

Sin ánimo de ahondar en cuestiones técnicas, creemos que se trata de una ley que nos da ciertos beneficios y permite que quienes participan de la música, en cualquiera de sus aspectos, puedan ser oídos, situación que hasta el presente no se configuraba.

Dr. Nelson Avila

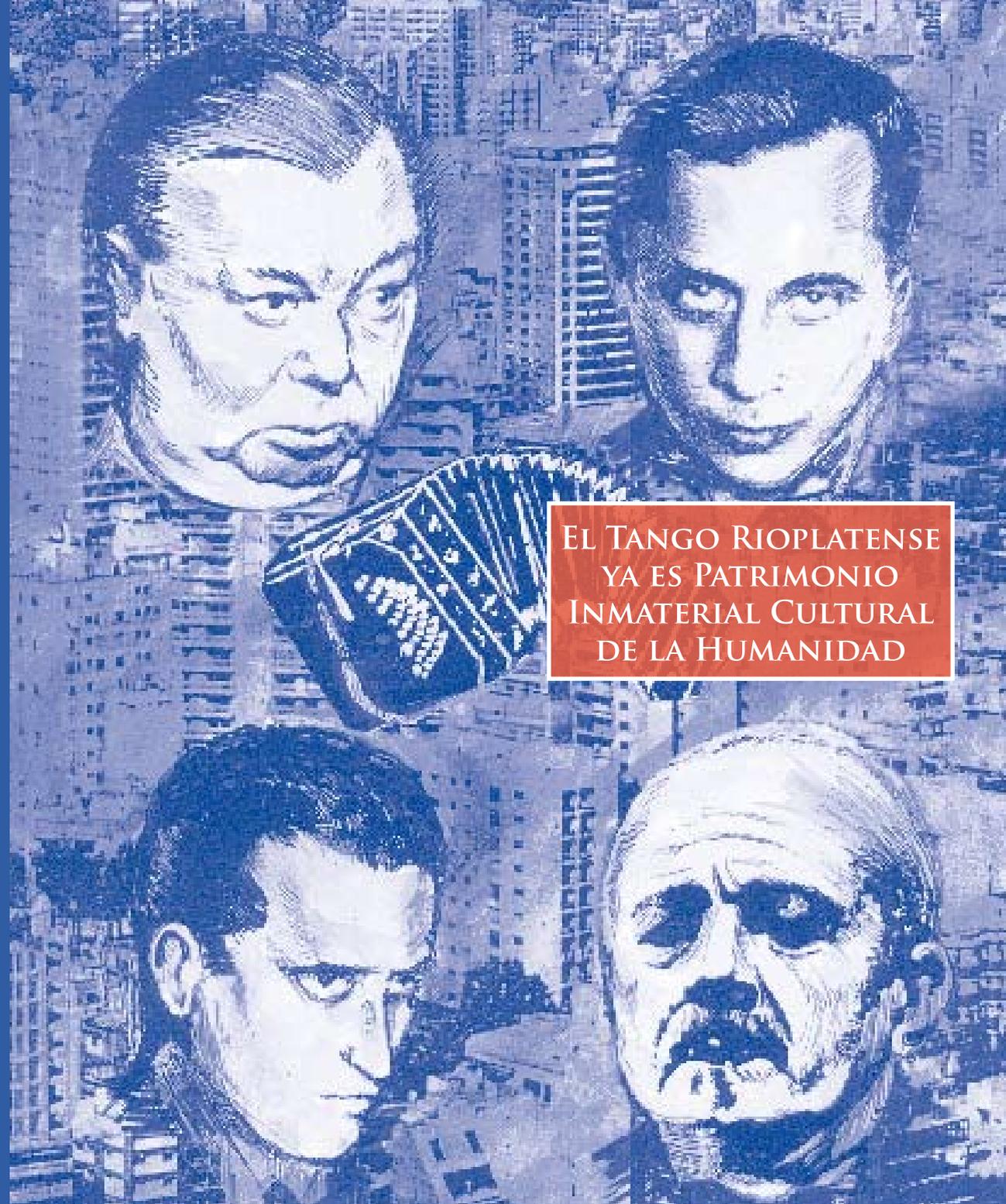
La Asociación Argentina de Intérpretes desea agradecer por este medio las invaluables gestiones de los señores Hernán Lombardi, Ministro de Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, y Eduardo León Duter, Director de Promoción Cultural del Departamento de Cultura de la Intendencia Municipal de Montevideo.

Sin sus denodados esfuerzos y los de sus equipos de colaboradores, el reciente reconocimiento de la UNESCO al Tango Rioplatense no hubiese sido posible.

*Excelentísimo presidente del Comité Intergubernamental
Señor Awadh Ali Salem
Excelentísima subdirectora General de la Unesco para la Cultura
Madame Françoise Riviere.*

*[...] Originado en los sectores populares del Río de la Plata, integra aportes afroamericanos, criollos y de la inmigración europea, y constituye uno de los aportes culturales más significativos de nuestra región a la diversidad cultural de la humanidad. Buenos Aires y Montevideo, por lo tanto Argentina y Uruguay, celebran esta decisión valorándola como un reconocimiento a nuestra historia y a sus comunidades, que supieron crear con pasión a partir de una raíz cultural auténtica.
En este momento una milonga de Montevideo o Buenos Aires una paica y un milonguero se estrechan en un firulete, al compás de un Tango.*

(Palabras del Director de Promoción Cultural del Dpto. de Cultura de la Intendencia Municipal de Montevideo, Sr. Eduardo León Duter, ante las autoridades de Abu Dhabi, en el momento en que se votó la postulación).



EL TANGO RIOPLATENSE
YA ES PATRIMONIO
INMATERIAL CULTURAL
DE LA HUMANIDAD

ANÍBAL TROILO, PEDRO MAFFIA, PEDRO LAURENZ Y ASTOR PIAZZOLLA

Ilustración: Luis Horacio Borraro

AADI dio este homenaje a su madrina, a su voz y a su obra. Al inmenso legado de nuestros maestros.

Suma Paz merecía la exquisita escritura de René Vargas Vera. Un profundo y afectuoso amigo de su gente, su canto y sus caminos. Libro que había logrado antes y que, ahora, en su revisitada versión, se edita con el aporte y motivado apoyo de AADI.

Suma Paz, el canto de la llanura, de este músico inspirado y reconocido columnista de *La Nación*, como lo es Vargas Vera, querido colaborador de nuestra Entidad. Pero, sobre todo, compañero de larga amistad con nuestros intérpretes y sus sueños.

Este libro es un aporte a la memoria de una de las grandes artistas de nuestra tierra. De la música sureña, de la esencia de Don Atahualpa, de su cálida proyección en su deliciosa voz y de la inspiración que nos legara nuestra madrina Suma Paz... Vargas Vera, en sus largas jornadas de diálogo y vínculos intensos con la familia de la intérprete, nos la regala en todos sus sentidos. Agradecemos, profundamente, su apasionado compromiso y el de la Editorial Corregidor, por habernos ayudado a concretarlo.



Facundo Ramírez y Fabián Leandro en una emotiva interpretación.

Nuestro presidente, el maestro Leopoldo Federico, destacó emocionado lo que estábamos celebrando; nuestro Gerente, Horacio Bartolucci, expresó más agradecimientos y colaboraciones, que recibiera desde AADI, la iniciativa de la Vicepresidente 2º, señora Susana Rinaldi. El editor, a su vez, aportó sus palabras y sentimientos y el autor, en vigoroso relato, conmovió plenamente a todos los que pudimos asistir esa noche, más que especial, en AADI.

Fueron sus hijos, Zulma, Patricia y Mario, el quiebre de las emociones contenidas en la memoria de una madre, quien supo brindarse en su bellísima sencillez y talento, a nuestro folklórico, a nuestra irrenunciable identidad y a su música.

AADI la evocó en un audiovisual que reflejaba su Pampa, su canto y su trayectoria, recorriéndola en Don Atahualpa, en sus abrazos y en las imágenes más expresivas de su vida.

No podía faltar la música en nuestro escenario y allí se brindaron el brillante piano de Facundo Ramírez y la guitarra de Fabián Leandro, quienes recibieran reiterados aplausos. La noche siguió con un brindis por el libro que nos uniera aún más, a la siempre presente, madrina de AADI.

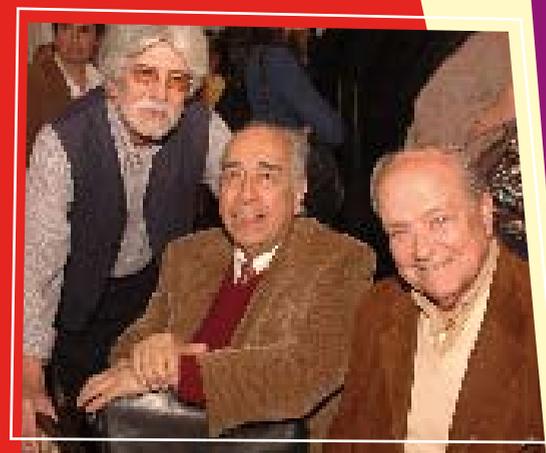
Entre los invitados especiales a la presentación, estuvieron:

Ana Albarellos, Oscar Alem, Josefina Arroyo, Horacio Berdini, José Ceña, Ana D'Anna, Luis Gentil, Manolo Juárez, Silvia Majul, Anselmo Marini, Carlos Martínez, Luis Ovsejevich, Manuel Pampin, Ligia Piro, Facundo Ramírez, Atilio Stampone, Jaime Torres, Alfredo Urquiza, Sonia Ursini, Raúl Vigni, Xavier Zaballa.

SUMA PAZ, el libro



El autor, René Vargas Vera, junto a nuestro presidente.



Vargas Vera orgulloso con la presencia de Manolo Juárez y el presidente de SADAIC, Atilio Stampone.

Discurso de René Vargas Vera

"Saludamos a esta segunda edición como una victoria espiritual, en nuestra obstinada resistencia contra el embrutecimiento colectivo y la degradación de la cultura. Nos sentimos parte de la misma resistencia que asumen y encaran a diario y en los distintos ámbitos, muchos otros compatriotas: pedagogos, ensayistas, dramaturgos, cineastas, escritores, músicos, poetas, para desterrar la ignorancia que frena la edición de libros.

Duele que Suma Paz no esté ya, físicamente, entre nosotros, desde aquel fatídico 8 de abril de este año, que me hace repetir los versos de Miguel Hernández: No perdono a la muerte enamorada, /no perdono a la vida desatenta, /no perdono a la tierra ni a la nada...

Pero Suma vive. Porque su buena semilla está germinando en jóvenes músicos de talento. Y así se cumple aquel designio del poeta latino Horacio: Non omnis moriar: No moriré del todo. Por esto, Suma siempre vuelve, y siempre regresará a través de su transido canto y su guitarra, a través de sus versos y de su ejemplo. Ustedes mismos percibirán en este anochecer, que su espíritu está rondando de nuevo entre nosotros.

Esta segunda edición tuvo otra gestación. Me habían pedido presentar a Suma Paz, cuando la legislatura porteña la declaró Personalidad de la Cultura, en 2006.

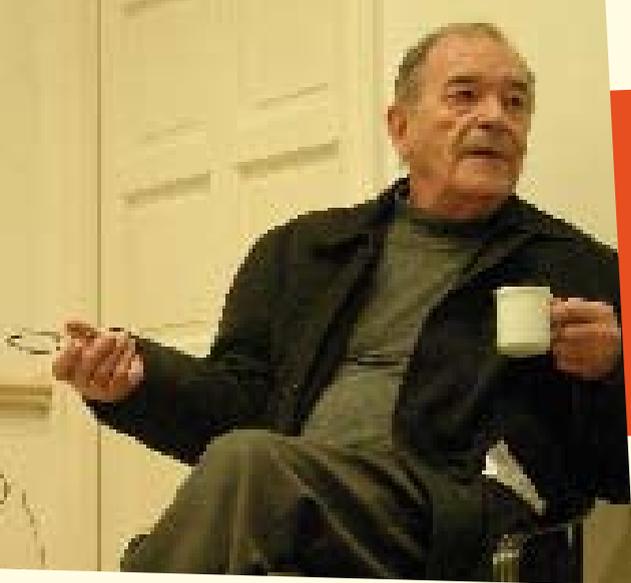
En ese homenaje la acompañó Susana Rinaldi. Suma ya era madrina de esta casa. [...] Un gesto maravilloso, que han asumido como propio los queridos y admirados maestros que dirigen esta Asociación Argentina de Intérpretes Musicales, y su gerente, Bartolucci, para que hoy celebremos esta flamante segunda edición en Editorial Corregidor.

Suma Paz, el canto de la llanura es ya una pequeña victoria al conquistar la calle, al colocarse a la vista de todo el mundo, es decir, en las librerías de nuestras ciudades!"



Las miradas se dirigen hacia Manuel Pampín, de Editorial Corregidor.

AADI quiso presentarlo en su Casa de Viamonte, en el adecuado marco que nos expresara, con el mismo calificado espíritu con que pusimos en marcha *Suma Paz, el canto de la llanura*. Para que pudieran sentirlo, especialmente sus hijos, su autor y por cierto, el editor. Lo compartimos intensamente toda la gente de la entidad, junto a artistas notables y con representaciones institucionales de nuestra identidad cultural.



JOSÉ "PEPE" CARLI

La sinfonía de un porteño nato...

Criado en el taller de una bicicletería, como el mismo Astor Piazzolla, con quien tenían muchas cosas en común.

Querer desplegar la personalidad y la historia de José Carli, es como abrir la puerta de aquellos clásicos bares de Buenos Aires; encontrarse con el humo, aunque no se fume, fundido en aroma a café y sentir el latir del tango en las miradas, en las canas o el rouge... Porteño nato, como le decía su hermana. Con humor y picardía, en cada frase... En esa mesa, nos sentamos. A disfrutar un relato de orgullo, talento y ciertas cuotas de nostalgia misma. De inmenso reconocimiento internacional y simpleza noble de la cepa criolla. Este hombre, sorprendido aún de no haber podido extraer más de su maestro Teodoro Fuks. O de Julián Bautista, Gilardo Gilardi y de Guillermo Graetzer, sus siguientes y notables formadores. Pero es aquí, en el 44, escuchando "Recuerdos de Bohemia" de Enrique Delfino, por la orquesta de Aníbal Troilo y arreglos de Juan A. Galván que, de intrigado, inquieto y curioso -que lo sigue siendo-, se "metió adentro" a ver "cómo es que suena eso así"... en una cara del disco, la orquesta; en la otra cara, la canción. Y nos va a agregar: "batime, qué macanas hiciste para vivir..."; para explicarse en sus múltiples capacidades de compositor, arreglador y director de la mayoría de las orquestas sinfónicas de nuestro país, de Latinoamérica y Europa.

De su tiempo en la Orquesta Estable del Colón, recuerda a sus más queridos amigos: Pedro Verdino y Aníbal Orbe. La grabación de *Tango sinfónico*, en una edición que logran en un paciente acuerdo, y "a que

nadie se quede con los dineros de otros." Allí también conoció a su compañera de vida, Romana Farrés.

La vida, la música argentina, lo lleva a Berlín y "en quince minutos, me conoció Europa". En el 98, comienza arreglos sinfónicos para el maestro Daniel Barenboim. En el 99, hace arreglos especiales para los 12 Cellistas de Berlín y en el 2000 dirigió ese repertorio en Treviso, Italia.

En febrero de 2001, por encargo de Barenboim y la Orquesta Sinfónica de Chicago, orquestó las Tres Danzas del Maestro Ginastera: "Danza del viejo boyero", "Danza de la moza donosa" y "Danza del gaucho matrero"... era recrear la esencia de lo que Ginastera había dejado inconcluso. Había logrado, José Carli, la captura esencial de las partituras iniciadas por el genial maestro. Luego vuelve a Italia, y al tango sinfónico, dirigiendo la Filarmónica Veneta. En 2004, estrena mundialmente, su obra "Octopus", para octeto de vientos y orquesta en el Teatro Teresa Carreño, en Caracas...

"¿Más café, habrá?" Por cierto, y una rica historia de estos recientes años. En 2005, recibe por segunda vez el Premio Konex, el primero había sido en el 81 por *Piazzolla hoy*, con la Orquesta Estable del Colón. En 2006, los 12 Cellistas de Berlín grabaron sus arreglos especiales con música de Piazzolla, en Inglaterra, en el mes de enero; en noviembre dirigió dos conciertos en el Luna Park, en conmemoración de los 40 años de la "Balada para un Loco", con Amelita Baltar, José Ángel Trelles y la participación de Horacio Ferrer y Néstor Marconi. Y el 31 de diciembre preparó a la Filarmónica de Buenos Aires que, bajo la batuta de Daniel Baren-

boim, diera un concierto de tangos orquestados por José Carli, transmitido en directo a Europa.

En 2008, dirige en Mendoza "Filarmónica por dos", en que participan las filarmónicas de Buenos Aires y de Mendoza. Actualmente, es director musical de la Operita Piazzolla-Ferrer *María de Buenos Aires*, en el teatro Nacional Cervantes.



José Carli, este porteño nato, *hincha de Mahatma Gandhi*, que según nos dijo, "no es judío, porque llegó tarde..." que acompañara a Barenboim a tocar en Gaza, que tempranamente tocara en las orquestas de Héctor Varela y Oscar Alemán, va terminando su renovado café. Arreglador notable de temas populares, músico de profunda perfección y director de todo género popular argentino, a nivel sinfónico, nos deja pleno de humor su inventada síntesis biográfica: "Nació, todavía vive..."

Maestro José Carli, gracias por haber compartido nuestra mesa en AADI... y nuestro café...

Horacio Castelli

80 años de Pepe Carli

El 3 de septiembre un grupo de amigos y notables artistas intérpretes, se congregaron en la Academia del Tango para festejar los 80 años del querido maestro Carli. Más allá de la emoción, reinó un clima de alegría muy especial. AADI estuvo presente a través de nuestros Consejeros Enrique Costa, Enry Balestro, Pablo Agri, Mario Arce y Horacio Cabarcos, quienes le entregaron una placa en nombre de los artistas intérpretes músicos.



Los representantes de AADI hacen entrega de la placa.

Horacio Ferrer junto al maestro Carli.

En las primeras filas del público, el homenajeado, el tesorero y presidente de SADAIC, Paz Martínez y Atilio Stampone. Detrás, nuestro tesorero, Enrique Costa.

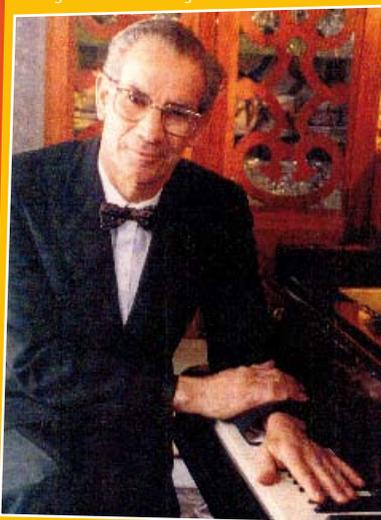


Jorge Arduh

60 años con el tango

Nuestro referente en la ciudad de Córdoba, el señor Víctor Scavuzzo, nos acerca un fragmento de la amena charla que mantuvo con el maestro Arduh, a pocos días de su adiós a la carrera profesional como director de orquesta.

Fotografía: Gentileza Jorge Arduh



Víctor Scavuzzo: -El maestro Leopoldo Federico tiene un gran respeto por el maestro Arduh, el músico y el pianista ¿en qué ocasión conoció al maestro Federico?

Jorge Arduh: -Lo conocí cuando yo actuaba en Radio El Mundo y él era bandoneonista de Osmar Maderna. Compartíamos los bailables. Después estuve en AADI y conversamos varias veces. Me alegra muchísimo que vuelva a los festivales; su orquesta, que tiene una atracción muy especial, uno lo ve tocando el bandoneón y vuelve muchos años atrás. Siento un gran respeto por él. Teníamos un amigo en común: Domingo Scapola, muy buen bandoneón.

V.S.: -¿Cómo empezó Jorge Arduh con su orquesta? ¿Cuándo la armó?

J. A.: -Bueno, soy de un pueblo chiquito, Las Juntas, que no ha crecido mucho porque está fuera de las rutas principales; en los pueblos siempre hay un par de orquestas. Primero toqué dos meses la batería, después, un poquito el acordeón. De ahí me convocan para ir a Villa María, iba a actuar con una orquesta y me volvía. Un día viene Barbero, director de "La Argentinidad", a seleccionar un pianista, porque el que tenía, se retiraba de la orquesta. Cita a seis pianistas. Entre ellos estaba yo, que tenía muy poca técnica. No tenía profesores, a pesar de que estudiaba mucho solo, ¡y me eligió a mí! Empecé con la orquesta de Martín Utrera llamada "Los Caballeros", hasta que se fue el pianista de La Argentinidad. Y seguí con Barbero. Me recomendó un profesor de piano: Juan José Rossi, una maravilla de persona. Él veía que me costaba pagar las clases, y me dijo: "Arduh, ingrese al Conservatorio, que yo voy a ser profesor suyo también". Así lo hice. Barbero se fue a Buenos Aires y, como me había promocionado mucho, la gente me reconocía. En el año 49, decidí formar la orquesta. Coincidentemente, mi hermano era muy amigo del dueño del cabaret "Petit Eden", que estaba en el Boulevard Ocampo. Ahí debuté con la orquesta grande.

V.S.: -Maestro, ¿qué siente que deja para el pueblo cordobés y para el país, al abandonar la orquesta de tango?

J. A.: -Creo que he trabajado estos 60 años con mucha honestidad, con mucho respeto al público y al autor. Siempre he respetado lo que ha escrito el autor, la melodía especialmente. Por eso, en todos los lugares que he actuado de mi querida Argentina y en el exterior, he dejado el amor al tango. Tratando de tener en la orquesta gente decente, respetuosa, buenos músicos. La prueba está en que todas mis actuaciones son recibidas con muchos aplausos, con mucho afecto. A esta profesión, la he tomado con cariño, no como un trabajo. Era un placer para mí hacer esas giras de 45 días, en que actuábamos todos los días, el público era tan *cobijador* que nos sentíamos felices. Y Córdoba me ha dado mucho. Todas las distinciones que puede dar Córdoba, las he recibido. Y en el exterior, por ejemplo, los viajes a Japón, Italia, España, Panamá, Portugal, Estados Unidos, donde hice un homenaje a Osmar Maderna, ha sido parte de una trayectoria siempre linda. No tuve tropiezos en absoluto, siempre contento y feliz. Agradezco a AADI esta atención y le agradezco a Scavuzzo haberme visitado en mi casa, para mí es un gusto.

Algunos datos del maestro Arduh

El jueves 22 de octubre se despidió en el Teatro del Libertador San Martín.

Sus obras más destacadas: "Juventud del 40", "Sentimiento cordobés", "Fuerza tanguera", "Tango árabe", "Mi piano amigo".

Sus distinciones: 1991, Distinguido Visitante, Florida (Estados Unidos); 1995, Ciudadano Ilustre de Córdoba; 1996, Premio SADAIC Nacional "Francisco Canaro"; 2005, Ciudadano Notable Argentino, H. Cámara de Diputados de la Nación, entre otras.

Desde España:
La revista "Nota Sociedad de Artistas Intérpretes o Ejecutantes".
Siempre presente en la lucha por la protección de los derechos.

PROPIEDAD, CONOCIMIENTO y DERECHO INTELECTUAL

Kangaroo Group

LA VOZ DE LOS ARTISTAS EN EL PARLAMENTO EUROPEO

Manuel Medina Jacques Toubon Neema Gill Tilman Lueder

LUIS COBOS ANALIZA EN EL PARLAMENTO DE ESTRASBURGO LA SITUACIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS ARTISTAS Y DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL DEL SIGLO XXI

INVITADO POR EL KANGAROO GROUP Y ANTE LOS EURODIPUTADOS, MIEMBROS DE LA COMISIÓN JURÍDICA, COMISARIOS Y RESPONSABLES DE LOS DIFERENTES PARTIDOS POLÍTICOS, EL DIRECTOR DE ORQUESTA, COMPOSITOR Y PRESIDENTE DE GIART, FILAIE Y AIE, OFRECIÓ UNA PONENCIA SOBRE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Y LA IMPORTANCIA DE LOS DERECHOS EN LA ERA DIGITAL UN DÍA ANTES DE QUE EL PARLAMENTO EUROPEO APROBARA, POR GRAN MAYORÍA, LA DIRECTIVA SOBRE LA EXTENSIÓN DEL PLAZO DE PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS ARTISTAS

LUIS COBOS

HANUEL MEDINA PRESENTÓ AL PONENTE, LUIS COBOS, DESPUÉS DE LA INTERVENCIÓN DE ESTE, JACQUES TOUBON (Diputado francés, miembro del grupo del partido popular europeo, ex Ministro de Cultura y de Justicia del gobierno francés), NEEMA GILL (Diputada laborista británica, miembro de la Comisión Jurídica de la Unión Europea) Y TILMAN LUEDER (Jefe de la Unidad de Copyright de la Unión Europea), HICIERON UN BREVE RESUMEN DE LA DIRECTIVA DE LA UNIÓN EUROPEA, SOBRE EL PLAZO DE PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS ARTISTAS, HORAS ANTES DE SER VOTADA A FAVOR LA PROPOSTA DEL EURODIPUTADO B. CROWLEY. AL FINALIZAR ESTAS INTERVENCIÓNES HUBO NUMEROSAS INTERVENCIÓNES DE LOS ASISTENTES.

AMPLIACIÓN DEL PLAZO DE PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS ARTISTAS

PROPIEDAD, CONOCIMIENTO y DERECHO INTELECTUAL | NOTAS | 7

Amelita Baltar

Mujer y voz, de una balada de amor y vida

Horacio Castelli: -Me gustaría que pudieras darme una definición sobre tu persona, porque cuando uno dice tu nombre lo pega, inmediatamente, a la figura de Piazzolla, a la poesía de Ferrer, a temas muy paradigmáticos de la historia.

Amelita Baltar: -Sobre todo lo de Piazzolla. Para mí es un orgullo y un privilegio estar "pegada" a Piazzolla, en la memoria, en el espíritu de la gente porque es considerado en el mundo, como uno de los músicos populares más importantes de la segunda mitad del siglo XX. Es un privilegio haber sido elegida por Piazzolla, para interpretar *María de Buenos Aires*. También tengo el privilegio y la maravilla de haber podido grabar "la original", al lado de quien la compuso y que esa sea la "María" que ronda por el mundo. Lo canté como lo sentí y hoy lo escucho después de más de 40 años y no le cambiaría ni una coma. La realidad es que estaba al lado de ellos [Piazzolla-Ferrer]. En cambio en "Balada para un loco" es

Es muy franca y fresca su presencia. Femenina, llana y vital, se encuentra con "Notas sin pentagrama" y nos permite entrometernos fluidamente en sus hitos de vida. Mujer y voz fundacional de "María de Buenos Aires" y de "Balada para un loco". Esta reconocida artista, habitualmente vista como la mensajera de Piazzolla, nos va desatando las ricas fibras de sus andares, con la música y sus amores.

diferente; la canté más limpiita, cuando la grabé hace 40 años (más o menos era para esta época) y, por otro lado, creo que con los años le di a la interpretación un poco más de emoción, pero también la limpié de algunas cosas que uno exagera en la juventud.

H.C.: -Amelita nace en el folklore, es elegida para terminar *María de Buenos Aires* y ¿a partir de ahí?

A.B.: -A partir de ahí se empiezan a hacer las canciones sueltas. La primera, en ese año 68 es "Chiquilín de Bachín", luego se hace la serie de las baladas del amor, la locura y la muerte, y la de "la locura" es la que despegó. Es evidente que hay algo que se juntó entre poeta, músico e intérprete que salió una versión única. Fue un traje a medida. Fueron muchas canciones... Las escribieron para mi voz, para mi temperamento, es más, yo a veces "metía también la cuchara". Pero nunca fui desubicada, siempre opiné con cierto criterio, si no Piazzolla no me hubiera llevado el apunte de cambiar algo y tampoco Ferrer.

H.C.: -Es muy interesante esto que decís, porque lo que estamos viendo es que eras parte de ese triángulo creativo.

A.B.: -Por supuesto que eso mío eran detalles.

H.C.: -Sí, pero esto de "hecho a medida" implicaba que el músico y el poeta tenían a medida la voz para poder expresar lo que estaban creando.

A.B.: -Y que le gustaba. Porque no era conformista; si no le hubiera gustado cómo interpretaba sus temas... Tengo la dedicatoria para "Chiquilín de Bachín", la partitura en la cual él escribió con un marcador colorado: "Este tema fue escrito para vos, genial intérprete y nadie mejor que vos para cantarlo como lo hacés!". Y eso no era producto del amor, porque él no regalaba nada.

H.C.: -Esto se va desatando y ¿va saliendo Amelita más sola, más pura, más por sí misma?



A.B.: -Creo que tomaba las cosas de él, pero mi independencia siempre estaba. Para interpretar así como la parte literaria era absolutamente libre. Tengo muy buen oído. Entonces las melodías las podía aprehender bastante rápido, cosa que él exigía. Terminaba un tema hoy y ya quería que mañana lo cantara. Con "Balada para un loco" fue así, una cosa muy especial. Ferrer incorpora elementos que habían pasado en esa época y en ese año, por ejemplo cuando se habla de la Luna rodando por Callao. En el 69 el hombre llegó a la Luna y, posteriormente, vino uno de los astronautas y lo pasearon por Callao. Y él puso la Luna, no el astronauta. La de los maniquíes es que un día iba caminando por la calle Santa Fe y sentía que estaba muy loco y al mirar las vidrieras le parecía que los maniquíes le guiñaban. Ah Ferrer... Él también es un loco.

H.C.: -Y, naturalmente, la cantante y la mujer estaban ahí.

A.B.: -Sí, sí. Yo ya de oreja escuchaba lo que escribía. Con "Balada para un loco", la estaban terminando cuando nos invitan al Primer Festival de la Danza y de la Canción que hace la Municipalidad -en ese momento- de la ciudad de Buenos Aires, el 19 de noviembre del 69 y le dicen a Astor que presente un tema. Él siempre quería escuchar lo último que había hecho. Estaba la cuestión de que tenía un valsecito y había gente a la que no le gustaba la idea e hicieron que se panfleteara en contra. Entonces, el día que se presentó, citaron a 20 personas del público y su voto no fue para "Balada para un loco". Fue una falta de respeto mirado bajo todos los aspectos, porque fue ofensivo para mí que estaba arriba del escenario, para Piazzolla, ese gran músico que además la

gente aplaudía como loca, y para el jurado internacional que le había dado 15 puntos a "Balada para un loco" y 8 al segundo tema.

H.C.: -Esa potencia masiva de "Balada para un loco", de alguna manera, ¿hace una trascendencia más masiva de toda tu voz?

A.B.: -Esa canción fue un *break*, modificó la mente de la gente. En música popular, fue antes y después de "Balada para un loco". Una canción escrita en absoluta libertad pero absolutamente enroscada en el tango. Después de "Balada..." cambia todo, los conciertos, la gente que lo iba a escuchar a Piazzolla (yo cantaba también) ya denotaba que venía con un plus... saber que, además de escuchar el concierto del maestro amado y admirado, "Balada para un loco" iba a estar también.

H.C.: -¿Hay otro nudo en esta historia que sea una marca en el camino?

A.B.: -Fue... Yo creo que la gente empieza a poner más los ojos sobre Piazzolla y quien tenía los ojos sobre él, los pone aún más. La gente se da cuenta de que Piazzolla es una enormidad y los conciertos se duplicaron, se triplicaron, las idas a Brasil donde se aceptó a Piazzolla y a las canciones desde la primera vez, y se aceptó a Amelita Baltar. Incluso hoy tengo una propuesta maravillosa con el Ballet Stagiun, con música de Piazzolla.

H.C.: -Estás con un rebrote especial, esta propuesta de Brasil, tus presentaciones en "Clásica y moderna"...

A.B.: -Soy la de los viernes de enero y febrero en "Clásica y Moderna", ya es el cuarto o quinto año.

H.C.: -¿Y cómo dice la vida que te va? ¿Cómo sentís que sigue la pintura de tu vida?

A.B.: -Llevo una buena vida. Soy muy buena gente. Tengo mis hijos, y cinco *féminas*: dos perras y tres gatas que son mi compañía. Soy muy religiosa, muy cristiana; y ya hace unos trece años que soy bautista. Esto me ha modificado la vida. Mi vida transcurre de un modo absolutamente diferente. Soy una gran amante del prójimo, llámese persona, llámese animalito, planta.

H.C.: -Te pido disculpas porque empecé con la referencia "la mensajera de Piazzolla" y sos una mensajera de vida muy especial y te agradezco muchísimo tu tiempo en nombre de AADI, de nuestra publicación y de Susana.

A.B.: -AADI es mi asociación. Ellos cuidan mis intereses económicos y ahora, con una mujer como Susana que le pone el cuerpo a la voz, con su personalidad y con lo que sabe, a mí me da más orgullo.

Horacio Castelli





FRENTE A FRENTE

Wolfgang
Amadeus
Mozart

"El genio"

Clásico y popular como pocos, Mozart llegó a este mundo el 27 de enero de 1756, con dos sinos: el de la fatalidad y el del arte. Éste último fue más fuerte y le permitió trascender casi todo: el padre dominante, la envidia, la burocracia, el poder, las vicisitudes económicas, las migraciones, la esposa díscola, la enfermedad, la incompreensión...

El hijo dilecto de Salzburgo, señalado como uno de los más grandes genios musicales de la historia, fue un excelente pianista, organista, violinista y director. Aclamado, además, por sus improvisaciones, que solía realizar en sus conciertos y recitales. Es famoso su anecdotario: recordemos solamente que empezó a escribir su primera sinfonía en 1764, cuando tenía ocho años de edad.

Sus más de 600 creaciones abarcan todos los géneros de la época, en su mayoría reconocidos como obras maestras. La producción sinfónica e instrumental de Mozart consta, al parecer, de: 41 sinfonías; varios conciertos (27 para piano, 5 para violín y varios para otros

instrumentos); sonatas para piano y para otros instrumentos, que constituyen piezas clave de la música mozartiana; música de cámara; adagios, divertimentos, serenatas, marchas y 22 óperas, entre las que se destacan: *Las bodas de Figaro*, *Don Giovanni*, *Così fan tutte* y, naturalmente, *La flauta mágica*.

Ante el gran desconocimiento de la historia exacta, distintas imágenes determinan que Mozart fue enterrado en una gran fosa común (otros detallan que fue en fosa comunitaria). Hay una pregunta que quedará para siempre ¿por qué tamaño genio termina con sus restos en una tumba colmada de otros cuerpos?

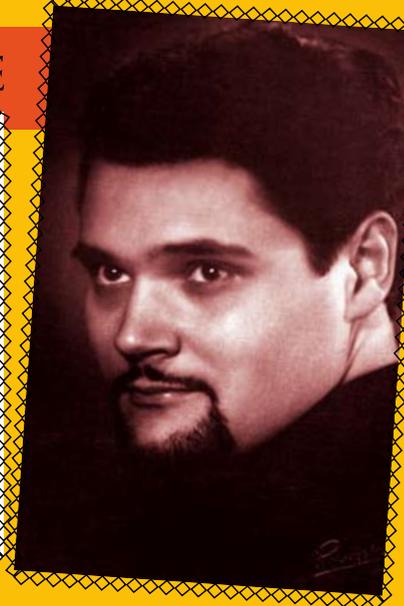
Hoy podríamos suponer que las grandes pestes de la época obligaban a incinerar con cal a los despojos de la humanidad. Quizá por esa razón, hacemos ojos vista sobre esa tumba que, con cenizas propias o no, rememoran al genio fallecido a los 35 años.

El compositor Joseph Haydn fue contundente al escribir sobre Mozart: "*la posteridad no verá tal talento otra vez en 100 años*".

FRENTE A FRENTE

Waldo
de los
Ríos

"El provocador"



Ser argentino y vanguardista en los albores de los años 60, más que una trasgresión era una afrenta contra toda mirada, institucionalmente hablando. En aquel tiempo, el joven Osvaldo Nicolás Ferrara, tal su verdadero nombre, quiso ser diferente. ¿Por qué el hijo de la folklorista Martha de los Ríos dobló la apuesta y no se quedó en la comodidad de la tradición? Tal vez, porque sentía una atracción irresistible por las variaciones.

La carrera musical de este pianista, compositor, arreglador y director de orquesta comenzó al acompañar a su madre en extensas giras por Sudamérica y Centroamérica. A los 14 años había ingresado en el Conservatorio Nacional de Música y Arte Escénico "Carlos López Buchardo" de Buenos Aires. Allí obtuvo el título de profesor. Continuó sus estudios bajo la tutela de Alberto Ginastera y, más tarde, con Teodoro Fuks. Su formación iba por los carriles normales hasta que la tecnología llegó al mundo del -ahora- Waldo de los Ríos, quien se convirtió en un experto autodidacta en materia acústica.

De los Ríos es recordado (a veces muy mal) por la pretendida transformación de obras célebres de la música clásica al género pop. Para muchos es inaceptable que el genial pia-

nista, que había marcado huella siendo muy joven (con su uso particular de la armonía "debussyana"), al ejecutar un memorable solo en el auditorio de Radio Nacional, "bastardeara" la Sinfonía N° 40 de Mozart o el Himno a la Alegría de Beethoven. Pero, quizás, lo imperdonable en él fue el éxito arrollador que en aquel momento obtuvo con tales arreglos.

La fiebre del eclecticismo lo había tomado de cuerpo entero. Y cumplió como tantos con el maravilloso sino de partir. Destino: España, donde grabó con su grupo Los Waldos. Más tarde hizo arreglos para artistas famosos: Raphael, Paloma San Basilio, Joan Manuel Serrat, Facundo Cabral, Alberto Cortez, Jeannette, Mireille Mathieu, Maysa Matarazzo, Massiel, Mari Trini, entre otros. Varias obras de su disco *Mozart en los años setenta* fueron usadas como melodías de programas de la BBC de Londres. Creó música para cine. Ganó el premio de la Asociación Argentina Cinematográfica por la banda sonora del filme *Pampa Salvaje*. Parecía que todo lo que tocaba se convertía en oro, hasta que el 28 de marzo de 1977, cuando apenas tenía 43 años, decidió su fin de la peor manera para un artista: acribillando el centro mismo de la creación.

28 DE SEPTIEMBRE DE 2009

76° ANIVERSARIO

LEY N° 11.723 DE PROPIEDAD INTELECTUAL

La Asociación Argentina de Intérpretes -AADI- conmemora otro aniversario de la Ley y desea compartir con los autores, escritores, compositores y músicos, la visión y aporte a la defensa de sus derechos de propiedad intelectual, concretada con la pasión y el compromiso de los recordados legisladores Roberto J. Noble y Matías Sánchez Sorondo, quienes fundamentaron el proyecto de 1933 en la Cámara.

Asimismo, AADI celebra la reciente sanción de la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual.



ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES

ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS,
RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

www.aadi-interpretes.org.ar

Opinión de Sergio Vainikoff sobre nuevas tecnologías



Fotografía: Carlos Furman

Observemos qué se intenta hacer en el campo de la música para usar la tecnología a favor, respetando la propiedad intelectual y desde la legalidad.

En abril de 2003 Steve Jobs introduce desde su compañía Apple la tienda virtual Itunes Store, desde la siguiente lógica:

Pensemos cuánto sale un CD físico, pensemos también cuántos temas de ese CD son los que se desean escuchar realmente (por lo general, en un disco los temas que se usan para difusión son los que la gente desea tener, o por lo menos 2 o 3 temas de 10). Con este sistema se encontró una solución legal para que cada persona pueda bajarse sólo el tema que quería escuchar a un precio bastante accesible, sin la necesidad de la compra del CD físico.

De esa manera, tomemos por ejemplo el consumo de música en el público adolescente, una familia tipo podría destinar de su presupuesto una pequeña cuota mensual para bajar música que obviamente es bastante menos oneroso y más controlado que comprar cada vez un CD, además contando con tiendas virtuales reconocidas pueden ser fácilmente auditadas para que el circuito comercial sea transparente.

¿En qué estrategias se está pensando para compensar la brusca caída de ingresos por la merma en la venta de soporte?

Así como hasta hace poco, buena parte de los ingresos de las sociedades que se ocupan de recaudar los derechos correspondientes a la propiedad intelectual, se basaban en lo generado por la venta del soporte (discos, casetes, CD, etc.) y su difusión pública, los tiempos que corren nos deben hacer observar otros nichos importantes de uso del repertorio musical, como el espacio audiovisual, que es muy pero muy amplio (películas, televisión, TV por cable, TV satelital, TV *on demand*, circuitos cerrados, alquiler de DVDs, licencias de acceso a nuevos formatos audiovisuales de fácil transferencia por Internet; como

así también el contenido multimedia en páginas web, teléfonos celulares, consolas de juegos, *ring-tones*, etc.).

Por otro lado también se está trabajando, dada la facilidad del intercambio de archivos, en la ley de la copia privada, que no es más que el cobro de un pequeño canon sobre la venta de todo elemento electrónico que permita alojar formatos de audio reproducibles, como por ejemplo el popular Mp3, y sobre todo los que tengan salida de línea, parlante o auriculares para poder ser reproducidos. Es increíble la cantidad importantísima de aparatos tipo *ipod*, Mp3 *players* (ya sean portátiles, de mesa o para auto), o como observamos en los últimos dos años, los cientos de miles de teléfonos celulares que son puestos en el mercado enfatizando "marketinamente" su capacidad de reproducir música.

Esta posibilidad, tranquilamente, podría generar un pequeño tributo que no incida mucho en el valor del producto, pero que sí sirva a la hora de compensar los ingresos a las sociedades de gestión por los derechos que deberían provenir si ese archivo a copiar fuese vendido.

Pensemos, ¿cuál es el objetivo de un artista, compositor o intérprete? Ser difundido para ser conocido; las nuevas tecnologías pueden ayudar mucho a esto, pero seamos conscientes de que es muy importante estar al tanto de los últimos avances de ésta, para buscar un punto ecuánime y razonable para que, por un lado se beneficie la gente haciendo que sea más fácil y más barato el hecho de disfrutar y conocer más y variada música, pero por otro lado, para que se puedan ajustar de manera inteligente y razonable las legislaciones, para que los músicos, compositores e intérpretes podamos seguir viviendo dignamente de nuestra profesión.

SALA DE CONCIERTOS JUAN VICTORIA

Una joya de San Juan

Creada especialmente para la difusión de la música, es el escenario más importante de la provincia de San Juan y, sin duda, uno de los más importantes del país.

El artífice del proyecto fue el ingeniero Juan Victoria, presidente del consejo de reconstrucción de la provincia después del terremoto de 1944.

En la parte inferior de la sala se encuentra el escenario que permite la actuación de una orquesta sinfónica y un gran coro en forma simultánea. Todos los aspectos constructivos y revestimientos del espacio han sido cuidadosamente pensados y diseñados para

lograr una excelente absorción de la energía -que incide directamente sobre el piso-, impidiendo la dispersión sonora en la sala, aún cuando esté vacía. Concebida para una capacidad de mil personas, posee un órgano excepcional de 3.565 tubos y 61 registros.

El Auditorio Juan Victoria es la sala de conciertos más activa del interior del país. Cada año ofrece una importante temporada artística que incluye, además de los conciertos de producción propia, las presentaciones de los cuerpos estables de la Universidad Nacional de San Juan (Orquesta Sinfónica y Juvenil, Cátedra de órgano y Coros); las funciones de abono del Mozarteum Argentino, filial San Juan;



Fotografía: Gentileza Complejo Cultural Auditorio Juan Victoria Gov. San Juan.

los Festivales Internacionales de Coros "San Juan Coral", organizados por la Universidad Católica de Cuyo y la actividad de la Asociación Amigos de la Música, entre otros destacados generadores artísticos, como los coros Villicum y Berutti. El Auditorio ofrece a los artistas un inmejorable escenario, y por su escuela de música, su sala de exposiciones y su teatro "al aire libre", es considerado como uno de los polos culturales del interior del país. Por algo, más de tres décadas de vida cultural, allí se han presentado los más destacados artistas de orden nacional e internacional.

Diploma al Mérito de la Fundación Konex Justo reconocimiento al maestro de maestros, Szysmia Bajour

El 10 de septiembre, en el salón de actos de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires, tuvo lugar la entrega de los Diplomas al Mérito de los Premios Konex que distinguió a las cien mejores figuras de la década 1999 - 2008, en música clásica.

La ceremonia contó con la conducción del periodista Juan Miceli y en la apertura tuvo los breves discursos del presidente de la Fundación Konex, Luis Ovsejevich y de la titular del jurado, la crítica Pola Suárez Urtubey.

AADI estuvo presente mediante los señores consejeros Enry Balestro, Pablo Agri y Mario Arce acompañando a familiares del notable violinista Szysmia Bajour -su hija Cecilia y su nieta Martina- quienes recibieron, en manos de la señora jurado Andrea Nelson, esta distinción (Post Mortem) como instrumentista de cuerda.

El mismo reconocimiento obtuvo uno de sus discípulos, Pablo Saraví, quien habló en nombre de los cien premiados, y especialmente en memoria del maestro Bajour.

Saraví también agradeció la difícil tarea del jurado y, en cuanto a la actividad del músico clásico en general, resaltó las "horas de paciencia y voluntad que no se notan [...] En un país como el nuestro, los músicos clásicos deben luchar contra la desidia, la ignorancia. Abunda el talento, pero sabemos lo que significa nadar contra la corriente". El joven violinista fue muy aplaudido por la concurrencia que colmó la sala.



Fotografía: Gabriel Rivas

Szysmia Bajour, 1928-2005



Los Consejeros de AADI, Enry Balestro y Pablo Agri junto a Martina y Cecilia, nieta e hija de Szysmia Bajour.



Cecilia Bajour con Mario Arce y Enry Balestro.

Ciclo AADI en el Auditorio de la UOCRA

Durante los viernes de septiembre, se llevó a cabo un ciclo de cuatro conciertos auspiciado por AADI, en la hermosa sala de la Unión de Obreros de la Construcción de la República Argentina. Como detalláramos en otra nota, el primer concierto fue dedicado a honrar la memoria de nuestro anterior Secretario General, Sr. José Votti, fallecido el 30 de abril del presente año. Los viernes subsiguientes siguió la música con figuras de gran nivel de interpretación: "La Jury y Moscardini", Anita Co y Hugo Rivas.



La guitarra de Hugo Rivas acompañado por Diego Kvitko, Amílcar Valeriani, el contrabajo de Manuel Gómez y la participación en voz de Adrián Rivas.



La voz de Luciana Jury junto a la guitarra de Carlos Moscardini.



Anita Co, junto a Bárbara Pinto Oliver en violín, Pablo Motta en contrabajo y Pauline Nogués en piano.



Tributo a Carmen Guzmán

El 15 de octubre, en el Auditorio de Radio Nacional, Chany Suárez presentó su CD *Con esa luz. Tributo a Carmen Guzmán*. Cómo nos alienta a los intérpretes la llegada a las bateas de estas realizaciones de música nacional, que se logran con trabajo arduo y el costo que conlleva plasmar una producción independiente. Son muchas las voluntades que se unen, además del esfuerzo personal de una intérprete de características especiales que se atreve a presentar algo distinto. Esto equivale a caminar con una mochila de responsabilidad a cuestas, en favor de una autora y compositora argentina que hace rato merecía un reconocimiento.



Chany Suárez grabó un tema de Guzmán junto a Susana Rinaldi y lo interpretaron el día de la presentación.

La autora y compositora Carmen Guzmán con el orgullo de recibir su tributo.



Acerca de Carmen Guzmán

Fotografía: Gentileza C. Suárez.

Desde los comienzos de su vasta trayectoria, se ocupó de abordar formas novedosas en su condición de intérprete, guitarrista y compositora. Bastaría con mencionar que en los años '60 grabó canciones de Waldo de los Ríos y que este músico (reconocido por abordar en sus arreglos la más amplia actualidad sonora del momento) participó como pianista de sus presentaciones.



Astor Piazzolla. [...] Recibió a través de SADAIC el Reconocimiento a la Trayectoria Autoral por su aporte a la Cultura Popular Argentina. También llegó la proyección a otras latitudes. Baste mencionar que en 2003, la Editorial Lemoine de París, publicó su libro de temas instrumentales: "Valses y tangos para guitarra sola".

Entre tantos premios, empezó a recoger uno de los más gratificantes que es, sin duda, el escuchar sus canciones en las voces de tantos talentosos intérpretes jóvenes que serán quienes sigan abriendo la huella del cancionero nacional con identidad y propagarán su música para asegurar su trascendencia.

Chany Suárez

Fragmento extraído de la lámina del CD *Con esa luz. Tributo a Carmen Guzmán*.

"No es lo mismo ser profundo que haberse venido abajo" Sapó Fierro - María Elena Walsh

Sandro: ciudadano ilustre por partida doble



Debido a su delicado estado de salud, el famoso intérprete recibió en el sanatorio donde estaba internado dos diplomas de ciudadano ilustre: el de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y el de la provincia de Buenos Aires.

La distinción porteña fue entregada por las legisladoras Inés Urdapilleta y Gabriela Alegre; la correspondiente a la provincia, la llevó personalmente el gobernador bonaerense Daniel Scioli, quien concurrió a este especial acto de homenaje a Sandro, en compañía del diputado provincial Ricardo Gorostiza.

Cacho Castaña, destacado



El 29 de septiembre, la Legislatura porteña declaró a este hijo dilecto de Buenos Aires, "Personalidad Destacada de la Cultura de la Ciudad", en reconocimiento a su trayectoria en el mundo de la cultura y el espectáculo. La ceremonia se realizó en el Salón Dorado donde lo acompañaron China Zorrilla, Estela Raval, Carlos Percivalle, Violeta Rivas, Néstor Fabián, Mónica Gonzaga, Guillermo Coppola, Luis Majul, "Tota" Santillán, entre otros amigos. Además, estaban presentes los legislado-

res Lidia Saya y Daniel Amoroso, quienes impulsaron el homenaje, el jefe de gabinete porteño, Horacio Rodríguez Larreta y el diputado Diego Santilli, a cargo de la Comuna por ausencia de Mauricio Macri.

25 años del Centro Cultural Rojas



El espacio vinculado al mundo *under*, durante todo el mes de septiembre, celebró su cuarto de siglo con ciclos de música, poesía, literatura, cine y teatro. Todo fue presentado por los artistas que impulsaran su perfil alternativo, desde el advenimiento de la democracia al país hasta nuestros días, quienes repasaron la historia del centro de la calle Corrientes 2038. Ellos dieron forma y contenido a este lugar de creación y libertad, fundado por la Universidad de Buenos Aires.

El polifacético Juan Carlos Mareco

El 8 de octubre, a los 83 años, murió Juan Carlos Mareco. El prestigioso conductor, nacido en Uruguay, desarrolló su carrera en Argentina donde ganó ocho premios Martín Fierro, cuatro de ellos individualmente, y el resto por trabajos en equipo.

Condujo programas en radio y televisión, como "El Show de Pinocho", "Gran Hotel Panamá", "La noche con amigos", "Kenia Sharp Club", "Cordialmente" y el recordado ciclo "El Topo Gigio". Parti-



cipó en la pantalla grande como actor: *Detective a contramano* (1949) de Adolfo Fabregat, *El patio de la morocha* (1951) y *La cigarra está que arde* (1967) de Lucas Demare, entre otras. También fue compositor musical: "A una novia", es quizás la canción suya que más se destacó en el ambiente folklórico. Incursionó en otros géneros, como cantante de la *Jazz Casino Orquesta*, dirigida por Tito Alberti, con la cual grabó dos álbumes. Entre sus mil facetas, Mareco fue poeta de arrabal (son suyas las letras de los tangos "Farolero", "De qué te quejás" y "Despedida"), y también escritor (publicó el libro *Y tengo una ilusión*).

Le seguimos el paso a Joventango



Entre el 2 y el 11 de octubre, se llevó a cabo el XXII Festival Internacional "Viva el tango", en homenaje a Julio Sosa, organizado por *Joventango*, institución cultural sin fines de lucro que, a partir del 17 de diciembre de 1977,

ha tenido como meta primordial defender el legado de una rica historia cultural común a las ciudades del Río de la Plata, en una de sus expresiones más valiosas y más auténticas: el tango.

Festival por la Ley Nacional de la Música en el ECuNH



Fotografía: Gentileza Diego Boris

Con la intención de difundir el proyecto de ley nacional de la música que se presentará en el Senado, se llevaron a cabo recitales gratuitos

todos los sábados de octubre en el Espacio Cultural Nuestros Hijos, organizado por las siguien-

tes entidades: ECuNH, FIMA, UMIred y Músicos Convocados. El 17, contó con el cierre excepcional de Leopoldo Federico y Susana Rinaldi. Acompañaron Matías Foretier, La Hilacha y Rodolfo Velázquez. La ley que tanto se anhela, contempla una normativa amplia para la actividad y propicia la creación de un Instituto Nacional de la Música (similar a los de cine y teatro).

Adiós a Luis Aguilé

A los 73 años, falleció en España -donde se radicó en 1963- el autor, compositor y cantante argentino Luis Aguilé. Había comenzado su carrera en los años 50 y compuso cerca de 400 canciones. Además, incursionó como conductor, escritor y actor.



A pesar de la tremenda enfermedad que padecía, estaba trabajando en dos proyectos, uno de ellos un verdadero homenaje a José Hernández, autor del Martín Fierro, y el otro, una zarzuela dedicada a Madrid.

Don Osvaldo Caccialanza



Hombre clave en la realización de esta revista, nuestro querido experto en gráfica, más que un proveedor de papelería institucional y medios gráficos, pasó a ser parte de la familia de AADI.

Fue el artífice para que obtuviéramos este producto de calidad física con un medido presupuesto. De este modo (y de tantos otros) contribuyó a que los asociados del país tuvieran la palabra de sus consejeros y, a su vez, pudieran hacer sus consultas y saludos.

El 13 de septiembre, Caccialanza partió "al otro barrio", como él decía, y nos dejó con un nudo en la garganta.

Saludamos a DAC por su 50º aniversario y por su nuevo status como Sociedad de gestión de los derechos de los Directores Audiovisuales de la República Argentina.

Nuevas autoridades de ARGENTORES y SADEM

Felicitemos a las nuevas autoridades elegidas de nuestras entidades hermanas.

ARGENTORES

Junta Directiva General

Presidente: Roberto Cossa

Vicepresidente: Bernardo Carey

Vicepresidente 2º: Ricardo Talesnik

Secretario: Miguel Ángel Splendiani (Diani)

Vicesecretaria: Clara Zappettini

Tesorera: Nora Massi

Vicetesorera: Beatriz Mosquera

Vocales: José Paolantonio, Roberto Perinelli, Mabel

Loisi, Víctor Agú, Graciela Maglie, Salvador Valverde Calvo, Sergio Vainman, Adriana Lorenzón

Junta Fiscalizadora

Presidente: Plácido Donato

Secretaria: Julia Ferradás

Vocal: Santiago Palazzo

Consejo de Previsión Social

Presidente: Elio Gallípoli

Secretario: Guillermo Hardwick

Vocales: Cristina Escofet, Ivonne Fournery, Máximo

Soto, Oscar "Tato" Tabernise

SADEM

Presidente: José Alberto Giaimo

Secretario General: Ricardo Vernazza

Secretario Adjunto: Carlos "Kali" Carabajal

Secretario de Organización: María Laura Viglicca

Secretario Gremial: Jessica Blanco

Secretario de Finanzas: Carlos Álvarez

Secretario de Prensa y Actas: María Estela Monti

Secretario de Cultura, Educación y Capacitación:

Luis Blanco

Vocal Titular 1º: Armando De la Vega

Vocal Titular 2º: Pablo Guimera

Vocal Titular 3º: José Cataldi

Vocal Suplente 1º: Raúl Cela

Vocal Suplente 2º: María Josefa Lamanna

Comisión Revisora De Cuentas

1º Miembro Titular: Claudia Tejada

2º Miembro Titular: Walter Pisapia

3º Miembro Titular: Ricky Vecchio

Miembro Suplente: Bucky Arcella

Donación de instrumentos a Tartagal

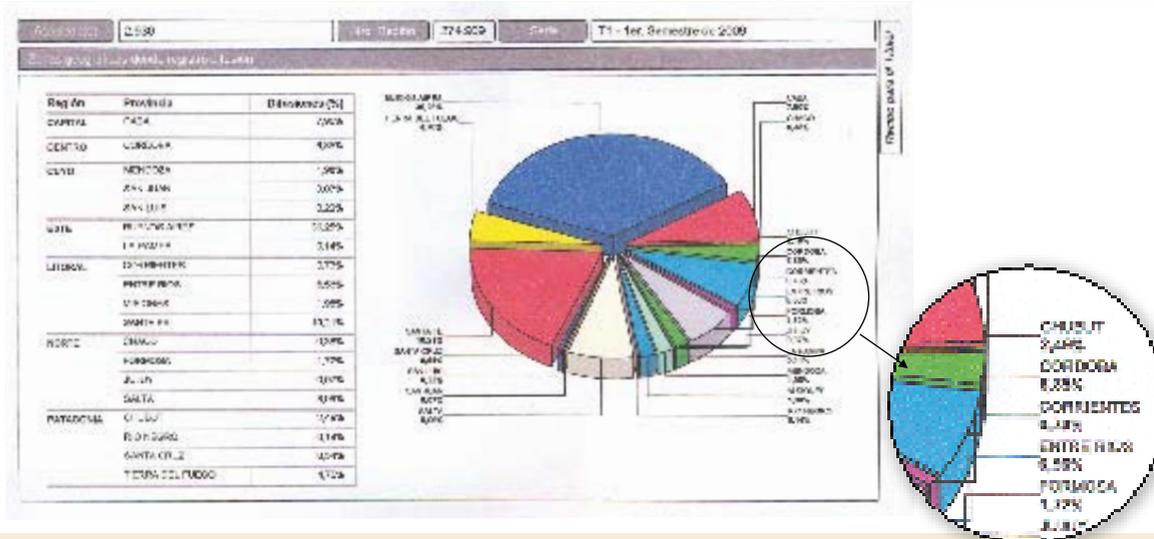
Luego de la tragedia ocurrida en esa localidad de la provincia de Salta, AADI recibió la iniciativa de nuestro Zamba Quipildor, la urgencia de incentivar a los niños del lugar a

no perder las esperanzas, compartiendo la idea de que la música ayuda a superar la adversidad. Por esto, se decidió la compra de casi cien juguetes musicales para niños de entre cinco y diez años, que fueron entregados el día 4 de agosto a la

Directora de Cultura y de Música de Tartagal, la señora Mabel Serrano (en la foto junto al Sr. Eduardo Ceballos, delegado de la región), en el Hotel Victoria Plaza, donde quedarán a resguardo hasta que se trasladen a la citada ciudad.



SERVICIO AL ASOCIADO Recibos con más detalles sobre la liquidación



En el próximo pago del Derecho, que tendrá lugar en el mes de diciembre, vamos a realizar una serie de modificaciones en la documentación que corresponde a las liquidaciones del mismo.

Queremos adelantarnos a través de esta nota, para comunicarles cuáles y para qué son esas modificaciones, así, cuando reciban la próxima liquidación puedan analizar los importes percibidos con un detalle más analítico del mismo.

Pensamos, por la naturaleza del servicio que brindamos a nuestros asociados, tener presente el mejoramiento continuo de la información, porque de esa forma estaremos logrando nuestro objetivo: que los pagos sean justos, equitativos y, fundamentalmente, con una altísima cuota de transparencia.

En primer lugar, la novedad que incorporamos es la presentación de dos gráficos. El primero nos informa, en cada liquidación del asociado, un porcentual de las difusiones que el intérprete tuvo en ese período por zonas geográficas. El segundo gráfico, denominado "torta", menciona las difusiones, pero en este caso, por la cantidad física de las mismas y por provincias.

Entendemos que este sistema de gráficos tendrá un gran valor, porque aparte de ayudarnos a controlar en qué provincias la entidad registró difusiones de temas grabados, también puede constituirse en una herramienta de control para el intérprete, al permitirle analizar en qué zonas es más difundido y en cuáles menos, como así instrumentar aquellas acciones que mejoren el perfil de la obra musical declarada.

En segundo lugar, es de una importancia fundamental el hecho de que estarán recibiendo -de cada uno de los temas declarados- la cantidad total de difusiones que se hayan registrado en el semestre liquidado. Ese detalle estará subdividido según los seudónimos que tenga registrado, ya sea como solista, conjunto y/o ejecutante. Esta información permitirá analizar cuáles y cuántos temas han tenido difusión. También servirá como herramienta de análisis para el trabajo artístico, sobre aquellos temas que tengan una muy buena llegada y otros que no la tengan tanto.

Es por ello, que las próximas liquidaciones van a venir con mayor cantidad de páginas junto al recibo.



Cartas de Lectores



Maestro Leopoldo Federico

De mi consideración:

Me dirijo a usted, por medio de la presente, a los efectos de hacerle llegar a usted y a todos los asociados de la entidad que preside, mi más sincero saludo y el de todo el personal de esta Dirección General de Música, al conmemorarse en el día de la fecha el Día del Intérprete Musical.

Quiero también aprovechar para agradecerle una vez más todo lo que usted realiza desde la presidencia de AADI por el bienestar de los intérpretes musicales.

Con todo mi respeto y afecto...

Diego Mario Rivarola

Director General - Dirección General de Música
Ministerio de Cultura - Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires



Quiero felicitarlos por la revista, y agradecerles a todos por proteger mis derechos y los de tantos otros. Por la buena voluntad, por la responsabilidad, la dedicación y el respeto. Soy asociado desde el año 83 y el crecimiento, los logros y cambios son muy notorios. Ojalá se viera más a menudo lo mismo en otros ámbitos e instituciones. ¡Muchas gracias!

Carlos Casalla

(San Carlos de Bariloche - Río Negro)

Asociado N° 6.678



¡Querida Tana!

Te estaba debiendo un montón de saludos [...].

Explico: Mi esposa, la Dra. Clotilde Grubman, es asesora legal de la Biblioteca Nacional; y, en tal carácter tuvo el agrado de atender al Sr. J.V.P. Verdino, Secr. de Actas de la AADI; quien, muy gentilmente la obsequió con los ej. N° 19 (jun/jul 09) de *Notas sin Pentagrama*. Me estoy deleitando con su lectura.

Te abrazo con mucho cariño. Tu siempre incondicional,

Víctor Polanco



Amigos, colegas y afiliados:

Ojeando la revistita *Notas y pentagrama* vengo observando desde hace ya tiempo que la Señora Susana Rinaldi (Vicepresidente 2° de la institución) aparece en prácticamente todas las páginas de la revista viajando por diferentes lugares del mundo, seguramente trabajando para sus afiliados.

Con todo respeto, en el número 19 de Julio aparece en la tapa en Ginebra, en páginas 4 y 5 también en Ginebra, página 14 con Hilda Herrera, página 29 cantando en Madrid, en la misma página en Suecia y no contenta con ello hay un suplemento con un reportaje a la "nueva" cantante de tangos Celeste Carballo y adivinen ¿quién está?

Un maestro de escuela como quien suscribe no puede ponerse a la altura artística de tamaña figura de la música popular, ahora bien ¿no será mucho viaje para quien representa a la Asociación de un país donde los boliches cierran, donde cada vez hay menos tanguerías, donde los músicos no tienen dónde tocar, donde los músicos viven de dar clases, donde no existen subsidios ni apoyos de ningún tipo para la cultura, donde un selecto grupo de intérpretes se reparten pocos laburos y escasas difusiones? Se parece a la Presidenta!!!

Que lo parió

Marcelo Ugarteche

Ex afiliado al SADEM - Asociado N° 705.084

NOTA DE LA DIRECCIÓN: Sin comentarios.



Es mi intención dejar expresa constancia de mi valoración con respecto a la nota "conversaciones" de la publicación del boletín de agosto, llevada a cabo por la Sra. Susana Rinaldi con Diego Boris, me parece de tan excelente dimensión y claridad para quienes luchamos por nuestros derechos y que a veces nos sentimos impotentes ante tanta impunidad con respecto a lo que nos corresponde, y tantas veces se nos es negado o vilipendiado cuando somos independientes.

Estoy en esa misma línea y pueden estar seguros que me uniré a cualquier lucha para que se nos escuche y se nos respete. Un gran abrazo y felicitaciones, quedo a vuestra disposición,

Tito Sanguinetti

Asociado N° 709.000

CONSEJO DIRECTIVO (Período 2008-2012)

Presidente: Leopoldo Federico

Vicepresidente: Horacio E. Malvicino

Vicepresidente 2°: Susana N. Rinaldi

Secretario General: Luis Strassberg

Pro-Secretario: Juan Carlos Cirigliano

Pro-Secretario 2°: Vacante

Tesorero: Enrique R. Costa

Pro-Tesorero: Juan Carlos Saravia

Pro-Tesorero 2°: Zamba Quipildor

Secretario de Actas: Pedro Verdino

Pro-Secretario de Actas: Teresa Parodi

CONSEJEROS TITULARES

Vocal Titular 1°: Enry Balestro

Vocal Titular 2°: José L. Colangelo

Vocal Titular 3°: Guillermo F. Novellis

Vocal Titular 4°: Sergio Vainikoff

Vocal Titular 5°: Pablo A. Agri

CONSEJEROS SUPLENTE

Vocal Suplente 1°: Nicolás A. Ledesma

Vocal Suplente 2°: Héctor F. Lettera

Vocal Suplente 3°: Mario Arce

Vocal Suplente 4°: Vacante

ÓRGANO FISCALIZADOR

Oswaldo F. Requena

Horacio Cabarcos

STAFF EJECUTIVO

Gerente: Dr. Horacio Bartolucci

Gerente Legal: Dr. Nelson Avila

Gerente Administrativo Contable: Dr. Eduardo Magnanego

STAFF EDITORIAL

Directora de la publicación: Susana N. Rinaldi

Coordinación Editorial: Valeria B. Verdino / **Asistente:** Paula Díaz de Arcaya

Comunicación Estratégica y Diseño Creativo: Daniel Verdino - Horacio Castelli

Diseño Editorial AADI: Beatriz Fernández Forte - Emiliano Acedo / **Asistente:** Andrea Gort

Fotografía AADI: Luciano Scarano - Material de Archivo AADI

Correo electrónico: notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar

SUMARIO

Mercedes Sosa,
Apasionada identidad
de nuestros pueblos... | 3

Encuentro en la sede de OMPI | 5

Misión especial de AADI
en Santiago del Estero | 6

Emotivo homenaje de AADI
al maestro José Votti | 24

Suma Paz, el libro | 14

José "Pepe" Carli
La sinfonía de un porteño nato | 16

Jorge Arduh
60 años con el tango | 18

Amelita Baltar
Mujer y voz, de una balada
de amor y vida | 20

Frente a Frente
Mozart - Waldo de los Ríos | 22

Opinión de Sergio Vainikoff
sobre nuevas tecnologías | 25

Servicio al asociado | 33

*Notas sin Pentagrama
no se responsabiliza
por las opiniones vertidas
por los entrevistados ni por
las notas firmadas.*



ASOCIACIÓN ARGENTINA
DE INTERPRETES

Viamonte 1665 - C1055ABE
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717
Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar
www.aadi-interpretes.org.ar

*A pedido del Secretario General, publicamos el poema de la asociada
Silvia Spitalnik en homenaje a la gran Mercedes Sosa:*

Dúo de palomas

Mercedes abre la ventana y llora
Está desconectada de la vida
Desde arriba del árbol una paloma
a los ojos la mira
Viven en la Avenida y frente a frente
A veces las dos cantan
y otra vez el silencio traicionero
en su red las atrapa
Les clava los puñales uno a uno
Les afoniza el alma

Ella no tiene fuerzas y respira de a poco
y no quiere comer -no tiene ganas-
y no entona ni las viejas canciones
Mercedes ya no canta
La paloma que vuela en las alturas
y se ofrece al cielo azul
y arrulla a sus pichones
en el aire le dibuja canciones
cuando Mercedes calla

Y los días del verano trascurren
con una pena larga
y el otoño se acerca de puntillas
porque el tiempo se pasa

Bajo la luz del sol un día se encienden
y de repente las dos se vuelven sabias
y aparecen las ganas de volver a reír
y de ponerse de pie canturreando una zamba
que es del norte -Mercedes- que es del norte
y en Tucumán precisan su esperanza
y su manera de cantarle a la vida
cuando le dice: Gracias!

CONVERSACIONES HOY, TRÍO LAS ROSITAS



Querían ponerle al trío "Desde el alma" o "Con pasión" y cuando dijeron "Desde el Alma" se preguntaron ¿quién fue la compositora?... Rosita Melo. Por cuestiones de derechos, no podían usar ese nombre y quedó "Las Rositas". Según las integrantes del trío, eso tiene un plus: "Rosita" es un nombre muy argentino, muy representativo de lo que fue la mujer en relación al tango. En contraposición a la "piba" o la "pebeta", simbolizaba a la chica honesta, la decente del barrio. Aquí, en una rica conversación con nuestra Vicepresidente 2º se desgrana la honestidad de la propuesta interpretativa de este juvenil conjunto integrado por Gabriela y Cecilia Palma, y Ana Belén Disandro.

Susana Rinaldi: -Después de haberlas visto en "Bares Notables", creo que ustedes son una suerte de privilegio que la música puede permitirse. ¿Cómo se ha dado esta conjunción de tres mujeres? Porque dentro de este trío hay además dos hermanas, ¿sufren de esa competencia exigida (porque competencia tiene que haber)? ¿Cómo fue posible que se haya dado esta circunstancia y que ustedes se sustenten

como lo hacen? ¿Cuándo empezó esta necesidad de unirse para que, a partir de esa unión, ofrezcan este producto tan excelente que llama la atención desde un lugar diferente?

Gabriela Palma (violinista): -Creo que las tres tuvimos una llegada al tango en diferentes tiempos y ocasiones, y también las tres venimos, desde muy chiquitas, instruyéndonos en la música clásica. En mi

caso, el vuelco hacia el tango, fue a los 22 años y no me pude separar más. En una oportunidad, viajamos con las chicas a Brasil a un curso de música clásica, donde había profesores de la Sinfónica de Chicago, de la Filarmónica de Berlín. Y en las tertulias del curso nos pedían que toquemos tango porque veníamos de Argentina. Así empezamos. Teníamos un conocimiento básico de lo que es el género. Luego comenzamos a tomar clases, a venir a Buenos Aires (y ya lo hacemos mensualmente) porque lo tomamos muy en serio. Hay que perfeccionarse. No es "yo toco tango porque tengo un manejo del instrumento". Cuando volvimos de ese curso, empezamos a tocar en una milonga donde la respuesta de la gente en Córdoba (Capital) fue inmediata. Y ahí nos dimos cuenta que esto era algo muy especial, que se dio a pesar de nuestra formación atípica (porque no tenemos bandoneón ni contra-



jo). La verdad es que ese sentimiento fuerte estuvo en la respuesta del público, nació de ahí.

Cecilia Palma (violinista): -Con respecto al hecho tan especial de ser hermanas dentro de un conjunto, más la formación del trío, creo que hay una palabra y es *espontaneidad*. El trío no se formó por ninguna razón comercial o de conveniencia y nosotras con Gaby no estamos juntas porque alguien nos obligue. Es algo muy especial, somos muy unidas. La palabra competencia nunca la tuvimos. Sí, el saber escuchar cómo estudiaba la otra y darle una opinión. El trío es fruto de la espontaneidad y luego de que nos encontramos, fruto de la necesidad, también, de expresarnos, de poder estar a flor de piel (porque uno no puede estar a flor de piel frente a cualquier persona). Nosotras tenemos ese gran lujo, porque sabemos que más allá de las diferencias, de las individualidades -que tienen que existir,

El trío no se formó por ninguna razón comercial o de conveniencia [...] es fruto de la espontaneidad

está el poder de compartir las cuestiones profundas de cada una y cuidarnos, al mismo tiempo.

S.R.: -Y la pianista "no hermana"... ¿qué dice?

Ana Belén Disandro (pianista): -Las tres tenemos personalidades distintas, pero creo que lo que nos unió es algo que, en esencia, tiene este género, ese nervio que tiene el tango dentro de la expresión, esa sensibilidad y la fuerza, la sutileza que te da la posibilidad de, con tres personalidades distintas, tres instrumentos, expresarnos y, a la vez, sentir la responsabilidad, como intérpretes, de llevar al público el mensaje de los grandes compositores del género. Creemos que este es un gran aporte a la sociedad. Fomentar el espíritu de los jóvenes y sentir esto como una gran misión: permitir que el tango viva a través de nuevas formas de expresión. Y por eso creemos que es tan importante que los jóvenes sigan fomentando géneros que son más tradicionales con una nueva mirada, contemporánea, pero que a la vez respeta, por supuesto, su esencia y su valor artístico.

CONVERSACIONES HOY, TRÍO LAS ROSITAS

S.R.: -Ahora... hay una cosa curiosa. En la historia prefabricada que tiene el tango, siempre aparece la *nostalgia*. En ustedes no sólo no tiene cabida, sino que sería una irrespetuosidad colocar esa palabra frente al fervor, a ese modo de expresión fresco, espontáneo, libre, que ustedes le dan al tango. ¿Cuánto tiene que ver Córdoba para todo eso, como receptáculo y contenedor de estas tres almas gemelas que decidieron, desde la música clásica, apostar su vida a este elemento tan precioso y tan controvertido que es, a veces, el tango?

G.P.: -Hay que agradecer mucho a Córdoba que nos unió, porque nosotras (con mi hermana Cecilia) somos de Chubut. Córdoba fue el punto de unión, nos conocimos en la Universidad. Allí comenzó todo. En principio fue un sueño y ahora vemos que los objetivos están más claros, más puestos en común y se vienen muchos más sacrificios.

S.R.: -¿Y vos también sos de Chubut?

A.B.D.: -Yo soy cordobesa. Creo que, si bien Córdoba puede tener que ver con la unión, estamos lejos de lo que es la cuna del tango, donde nació este género...

S.R.: -Geográficamente, nada más.

A.B.D.: -Geográficamente. Pero creo que, con el tema de la nostalgia, al estar alejadas, históricamente del surgimiento del género, podemos abordarlo desde otra realidad. Nosotras interpretamos el género con todo eso que conlleva, pero con nuestra propia mirada. Volviéndole a dar una cierta frescura, alegría al género. Es también traer aquello que tenía el tango antes.

S.R.: -Lo curioso es que el primer tango que se conoció no arrastraba esa cadencia melancólica, porque era ejecutado por una inmigración que quería reencontrarse con ciertas raíces, desde el Puerto de Buenos Aires. Siento como que toda esta parafernalia de la nostalgia, la melancolía, los ancestros, etc., vino mucho después; se ha intelectualizado muchísimo para explicar al tango. No está mal. Lo que digo, es que se le ha quitado el ritmo aligerado. Esa cosa compadrita, viva, bullanguera. Al mismo tiempo, el tango tenía necesidad de aparecer buscando un espacio para su presencia, es decir, marcando un ritmo vivo, no nostálgico que, después, fue modificando su esencia. Ahora, a mí me sorprende,

primero, el gusto por lo instrumental y que, a partir de estos tres instrumentos (nobles cada uno de ellos, pero difíciles de conjugar para un ritmo tan especial como el del tango), haya salido, una unidad que da placer, verdaderamente, escuchar. ¿Es esto lo que ustedes reciben cada vez que se presentan? ¿Hay algún lugar en el que no hayan sido recibidas como están acostumbradas?

C.P.: -Según... tenemos público tímido, a veces avasallador, pero siempre se ha dado un *feedback* con la gente. Y ese es el logro de nuestros conciertos.

G.P.: -También está ese público que se queda sorprendido. La gente no se imagina: primero tres mujeres; después, el hecho de ser jóvenes causa algo en la gente como "¿qué va a salir de acá?". Y cuando nos escuchan, el comentario es siempre el mismo: "parecen hombres tocando". No sabés si eso es un piropo o qué...

S.R.: -Y eso a ustedes... ¿les causa gracia (como ahora) o les da un poco de molestia?

C.P.: -Esto de los comentarios nos da un poco de gracia. Porque en los concursos, nuestros compañeros nos ven llegar y dicen "tres mujeres, con esos tres instrumentos... tango, no vienen a hacer".

A.B.D.: -Muchas veces, cuando nos ven antes de escucharnos piensan: "¿Qué va a salir de esta conformación tímbrica tan atípica dentro del género? ¿cómo van a abordar el tango? ¿respetarán la esencia?". Sobre todo, sin la presencia de un instrumento tan importante o característico como es el bandoneón. Y creemos que a pesar de nuestra propuesta tímbrica innovadora, lo que se escucha es tango.

Nosotras interpretamos el género [...] con nuestra propia mirada.

S.R.: -¿Quién hace los arreglos?

A.B.D.: -Hacemos los arreglos entre las tres. Y, en realidad, es mucho probar en los ensayos, improvisar, cambiar, escuchar, venir a tomar clases acá.

S.R.: -¿Hay algún antecedente familiar que, de alguna manera, haya hecho posible que ustedes se decidan por el tango?

C.P.: -Mi abuela era bailarina de tango, bailaba al compás de una orquesta típica. Cuando yo la acompañaba,

los músicos estaban ensayando. Tengo el recuerdo de caminar entre bandoneones y contrabajos. Así empecé a ir a lo de mi abuela, mirar sus cosas, escuchar sus casetes, leer tangos y autores y preguntarle: "Abu, ¿quién es Bardi, quién Pugliese?". Luego en Chubut, junto con Gaby, integramos una orquesta, y comenzamos a tocar Piazzolla, "Lo que vendrá", "Melodía de arrabal". Y yo sentía que mi instrumento quería decir eso. Después de concursar, entré en la Orquesta Provincial de Música Ciudadana de Córdoba. A partir de eso, me fui preparando, porque si bien a la música clásica le tengo un respeto absoluto y me dio las herramientas que tengo, yo sentía que mi viola quería decir eso que era el tango.

S.R.: -Esa misma abuela de ustedes, ¿tocó fuerte en las dos o, de pronto, más en el caso de Cecilia que en el tuyo?

G.P.: -No, mucho más en el caso de Cecilia. A mí el tango me agarró de grande. Yo de chiquita era música clásica, era Dvořák, Dvořák, Dvořák. Si bien en mi casa toda la vida se escuchó tango, tuve la oportunidad de estar en la misma orquesta que Ceci, y la experiencia fue muy grande.

S.R.: -¿Y cuál es tu experiencia?

A.B.D.: -Vengo de una familia que está relacionada con la música desde lo aficionado. Siempre ha habido un ambiente muy musical en mi casa. Mi encuentro con el tango fue bastante tardío. Ahí me llegó un poco la esencia de lo dramático, de lo expresionista que tenía el tango. Me sentí muy identificada con el gesto. A mí me gustaba tocar música contemporánea: Pierre Boulez... toda la música a partir de 1945, hasta la actualidad. Y creo que algo de ese nervio que tiene la música contemporánea, también lo encontré en el tango. Tocando juntas en Brasil, me di cuenta que me sentía muy identificada y que era una expresión a la que yo podía acceder desde mis conocimientos.

S.R.: -Recién me impresionó que alguien tan joven diga la palabra misión. La música -y sobre todo la popular- es una misión.

A.B.D.: -La misión es que el género reviva a través de esta nueva mirada que nosotras, como intérpretes

jóvenes, le podemos poner, conservando la esencia (porque a los géneros tradicionales los traés a la actualidad con una nueva mirada; es imposible traerlos desde allá).

S.R.: -Eso fue siempre así. Y ¿cómo se llevan los novios con esto?

C.P.: -Nos dejaron. A veces es un poco difícil entender la carrera del artista.

A.B.D.: -Nos lo preguntamos todo el tiempo... porque claro, uno en la vida tiene muchas cosas: experimentar el amor, las relaciones con otras personas, las relaciones de amistad, las relaciones con los padres, con la familia. Lo que hace, también, a cultivar nuestra sensibilidad y nos hace más artistas. Pero nos preguntamos cómo vamos a combinar esto de hacer música, con poder hacer una vida personal normal como el resto de la gente. Formar una familia, tener hijos. Creo que la convivencia con esta carrera es algo complicado.



El trío de tango Las Rositas ganó la "Segunda Selección de Conjuntos Orquestales 2007". El premio fue la edición de su primer CD *Estaciones*.

G.P.: -Somos muy detallistas, desde tomar una obra y no dejarla hasta que salga bien., hasta con la ropa que nos vamos a poner.

S.R.: -¿Cuáles son los modelos musicales, orquestales, instrumentales, autorales que ustedes tienen?

C.P.: -Horacio Ferrer.

G.P.: -Bueno, Leopoldo Federico. Nosotras que tuvimos la posibilidad de estar en el Festival de La Falda, de donde no sólo nos llevamos la presencia de un público tan cálido y tan bien entendido, sino que tuvimos la posibilidad de escuchar tras bambalinas a Ramiro Gallo, Pablo Agri... de eso nos nutrimos.

C.P.: -Horacio Cabarcos...

G.P.: -No tiene precio. Yo particularmente algún día voy a ser una [Enrique Mario] Francini... jaja.

S.R.: -Ella dice: "me encanta Francini", o "me gustaría tocar como él". Fijense que hoy difícilmente se lo nombra a Francini, como otros maestros que han tenido la música popular y que por no figurar ahora, en esta rueda de valores, no se los nombra. Si ustedes han escuchado a aquellos como Salgán, ¿qué les ha dejado?

A.B.D.: -Hay muchos modelos de músicos que nos impresionan, no sólo los que se han dedicado al tango. En mi caso, hay ciertos pianistas y músicos en general que me han impresionado mucho por cómo

S.R.: -¿Tienen a alguien que planifique o son ustedes mismas? No sólo el repertorio, sino ¿adónde van a volcar, cuál es la meta?

C.P.: -Es la charla constante. De homogeneizarnos, de unirnos en cuanto a conceptos estéticos, imagen, presencia arriba del escenario. Es un trabajo que sorprende y todos piensan que hay gente detrás nuestro, pero en realidad es esto, la reunión y la palabra permanentes.

transmiten el mensaje, su poder expresivo, todo lo que dejan arriba del escenario. [Claudio] Arrau, este gran pianista o Martha Argerich, son modelos que desde el punto de vista pianístico y desde la expresión, realmente los tengo allá arriba. Pero también tengo otros modelos que no pasan por la música, que son también modelos de músicos, por ejemplo, Horacio Ferrer... su forma de hablar, esa poesía que surge...

S.R.: -Me explicaron bárbaro todo esto. Ahora, me dejaron al novio de costado. Ella dijo "nos dejan"... ¿por qué?

A.B.D.: -Creo que todavía no encontramos a la persona justa para cada una de nosotras, y eso lleva un tiempo.

G.P.: -Estamos en una etapa más volcadas a la música, al estudio. Creo que hay prioridades y todo llega.

C.P.: -No nos podemos detener en lo negativo tampoco. Si la otra persona no te entiende y te está planteando "o es tu trío o es nuestra pareja", uno realmente no puede detenerse.

A la gente joven, una asociación así, la motiva (por AADI).

S.R.: -Es maravilloso, porque lo que están diciendo me hace decirles desde la tranquilidad que me da el saber que a ninguna de ustedes tres, la deja nadie. En todo caso, ha sido una pretensión y, al mismo tiempo, les agradezco enormemente esta charla. Para cerrar esto, les pediría una reflexión sobre la Asociación Argentina de Intérpretes.

G.P.: -A la gente joven, una asociación así, la motiva. Porque nos da la tranquilidad de saber que el esfuerzo, el trabajo y la creatividad tienen un valor. Y esto es importante no sólo para los jóvenes sino para cualquier persona que se está volcando a lo creativo y que realmente merece un respeto.

A.B.D.: -A mí, lo que me parece interesante, es rescatar el rol del intérprete y que haya una asociación que cumpla con eso. Es importante, en el siglo XXI, donde el rol del intérprete queda relegado por las grabaciones, que haya una asociación que proteja



tanto al intérprete como a la música. Entonces, fomentar una asociación que cuide el rol del intérprete como valor social, es muy valioso y creo que, por eso, decíamos lo de la misión.

C.P.: -Cuando a mí me dicen "Asociación Argentina de Intérpretes", yo siento dos palabras: respaldo y contención. Cuando uno se va a dedicar a la música, se encuentra con muchas opiniones y no son las más lindas, "no vas a poder vivir de la música", "pan para hoy, hambre para mañana"... y así, un sinfín de opiniones que, si bien son válidas para algunos, son negativas. No comprenden que se puede vivir de la música. Y saber que hay una asociación como AADI, a mí me reasegura. Me siento respaldada, y el músi-

co que puede sentir eso, no se siente solo.

A.B.D.: -Y la unión también es importante. Esto de que haya muchas personas, muchos intérpretes unidos a través de esta asociación.

C.P.: -Claro, y a través de la unión se da la contención. Aquí hay alguien que respalda. Ese es un gran poder que tienen ustedes y que nosotros debemos agradecer.

S.R.: -Muchas gracias. Absolutamente gracias.

Las Rositas: -¡Muchísimas gracias!



ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS,
RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1665 - C1055ABE Ciudad Autónoma de Bs. As. - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar